多言語診療ツール
Vol.2【診察・検査編】

英　　語　(English)
中　国　語　(中文)
韓　国　語　(한국어)
スペイン語　(Español)

CCMA 千葉市医師会

ご 挨 拶

昨今の急速なグローバル社会において、医療の現場でも在日外国人や訪日外国人の診療にあたる機会が年々増えてきております。また2020年には東京オリンピックの開催も控え一部の競技が千葉市でも行われることが決定しており、さらに観光も含めた外国人を診療する機会が増えることが予想されます。これら社会変化に対応すべく千葉市医師会では平成27年6月に「多言語問診票」を作成し、会員の日常診療での多言語に対する対応としてご利用いただいております。このたびさらに問診に続く診療をサポートするために、続編として「多言語診療ツール Vol.2 診察・検査編」を福祉部より発刊することとなりました。

会員の先生方における、グローバル社会での外国人診療の一助となれば幸いです。

千葉市医師会会長　入江　康文

目　次

（診療科目は五十音順）

●検査と診察の説明（全科でお使い下さい。）
・英　　語（英）…… 5
・中　国　語（中）…… 7
・韓　国　語（韓）…… 9
・スペイン語（ス）…… 11

●眼科
・英　　語（英）…… 13
・中　国　語（中）…… 16
・韓　国　語（韓）…… 19
・スペイン語（ス）…… 22

●外科
・英　　語（英）…… 25
・中　国　語（中）…… 27
・韓　国　語（韓）…… 29
・スペイン語（ス）…… 31

●産婦人科
・英　　語（英）…… 33
・中　国　語（中）…… 36
・韓　国　語（韓）…… 38
・スペイン語（ス）…… 41

●耳鼻咽喉科
・英　　語（英）…… 45
・中　国　語（中）…… 47
・韓　国　語（韓）…… 49
・スペイン語（ス）…… 51

●整形外科
・英　　語（英）…… 53
・中　国　語（中）…… 55
・韓　国　語（韓）…… 57
・スペイン語（ス）…… 59

●精神科
・英　　語（英）…… 61
・中　国　語（中）…… 62
・韓　国　語（韓）…… 63
・スペイン語（ス）…… 64

●内科・小児科
・英　　語（英）…… 65
・中　国　語（中）…… 68
・韓　国　語（韓）…… 71
・スペイン語（ス）…… 74

●皮膚科
・英　　語（英）…… 77
・中　国　語（中）…… 80
・韓　国　語（韓）…… 83
・スペイン語（ス）…… 86

■ 本書の使い方について

本書は診療申込票（総合的な申込み項目で作成されております）以下、問診票はすべて各科毎に日本語表記の後、英語（英）、中国語（中）、韓国語（韓）、スペイン語（ス）の順番に構成されております。
転載は承認致しますので、必要に応じコピーをしてご使用下さい。
ご使用については自己責任でお願い致します。

索　引

（診療科目は五十音順）

●眼科	屈折検査、視力検査、眼圧検査、斜視検査・眼球運動検査 立体視検査、眼底写真検査、眼底三次元断層検査、視野検査	13-22
●外科	胸部（レントゲン検査）、腹部（触診・超音波検査・ レントゲン検査）、頸部（触診・超音波検査）、 乳腺（触診・超音波検査）	25-31
●産婦人科	内診、妊婦健診	37-41
●耳鼻咽喉科	眼振検査、聴力検査、レントゲン検査、採血検査、 ファイバースコープ検査	45-51
●整形外科	レントゲン検査、MRI 検査、骨密度検査	53-59
●精神科	発達及び知能検査、人格検査、認知機能検査、心理検査 脳波検査	61-64
●内科・小児科	血圧測定、尿検査、採血検査、心電図検査、レントゲン検査 身長測定、体重測定、視力検査、色覚検査、握力測定、 便検査、迅速検査（鼻腔粘液の採取・咽頭ぬぐい液の採取）	65-74
●皮膚科	視診・触診、鏡検・培養の検体採取、ダーモスコピー、 デルモグラフィア、硝子法、ブラックライト、皮膚生検、 パッチテスト	77-86

＊本シリーズは一次診療を目指しているため侵襲のある検査・処置は省いております。
＊超音波測定器 probe は測定器と和訳してから中国語、韓国語に翻訳しました。または
　そのまま probe としてあります。

【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

・You need to have this examination.
この検査が必要です

・I will examine you right now/later/at a later date.
今から ／後で ／後日 検査します

・I will examine you here/over there/at another place.
ここで／あちらで ／別の場所で 検査します

・I will tell you the place now/later.
これから／後で 場所を案内します

・Please follow my/his/her instructions.
私の／彼の／彼女の 指示に従ってください

・Let’s get started./It’s over.
始めます ／終わりました

・I will inform you of the result right now/later/at a later date.
結果は すぐに ／後で ／後日 お知らせします

・Please come to the hospital at the next visit without having any meals or sugar for
次回は、

6 hours/8 hours/10 hours prior to the examination.
（6 時間 ／ 8 時間 ／ 10 時間 前から）食事や糖分を摂らずに来院にしてください

※Intake of fluid that contains no alcohol or sugar is allowed.
アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です

・You need to have a detailed examination. /We cannot examine you. /I will refer you to a
より詳しい検査が必要です ／当院ではできません ／専門科を紹介します

specialist.

・forward/backward/right/left/sideways/obliquely/up/down/inward/outward
前 ／後 ／右 ／左 ／横 ／斜め ／上 ／下 ／内 ／外

・head/face/eye/nose/ear/inside of the mouth/throat/neck/shoulder
頭 ／顔 ／眼 ／鼻 ／耳 ／口の中 ／喉 ／頚部 ／肩

/scapular region/back/waist/gluteal region/chest/abdomen/genital region
／肩甲部 ／背部 ／腰部 ／臀部 ／胸部 ／腹部 ／陰部

/upper limb/upper arm/forearm/hand/finger/lower limb/thigh/lower leg/foot/toe
／上肢 ／上腕 ／前腕 ／手 ／手指 ／下肢 ／大腿 ／下腿 ／足 ／足趾

・brain/heart/lung/stomach/liver/gallbladder/pancreas/spleen/kidney
脳 ／心臓 ／肺 ／胃 ／肝臓 ／胆のう ／膵臓 ／脾臓 ／腎臓

/intestine (duodenum/small intestine/large intestine)/viscus/bone/nerve/blood
／腸 （十二指腸 ／小腸 ／大腸） ／内臓 ／骨 ／神経 ／血液

/muscle/skin/nail/hair/urine/stool/saliva/spatum
／筋肉 ／皮膚 ／爪 ／髪 ／尿 ／便 ／唾液 ／痰

・I’m going to　take a look/take a peer/listen /touch /push /tap /take a sample.
見ます　／覗きます　／聴きます／触ります　／押します／叩きます／採取します

・It’s moving./It’s stopping./It’s going up./It’s going down./It’s rotating.
動きます　／止まります　／上がります　／下がります　／回ります

・You may have pain./You may have a little pain./You will have no pain.
痛いです　／少し痛いです　／痛くありません

/You may feel cold./You may feel hot.
／冷たいです　／熱いです

・If you feel terrible./If you feel nauseous./After it’s over.
辛かったら　／気分が悪くなったら　／終わったら

・Please put it here./Please raise your hand./Please call to staff.
ここに置いてください　／手を上げてください　／スタッフに声をかけてください

・Please change your clothes./Please change your shoes./Please take off your clothes.
着替えてください　／履き替えてください　／脱いでください

/Please expose your body.
／体を出してください

・Please　relax/open/close.
力を抜いて／開いて／閉じて　ください

・Please take a breath　in/out.
息を吸って／息を吐いて　ください

・Please close your eyes./Please open your eyes./Please close your mouth.
目を閉じてください　／目を開けてください　／口を閉じてください

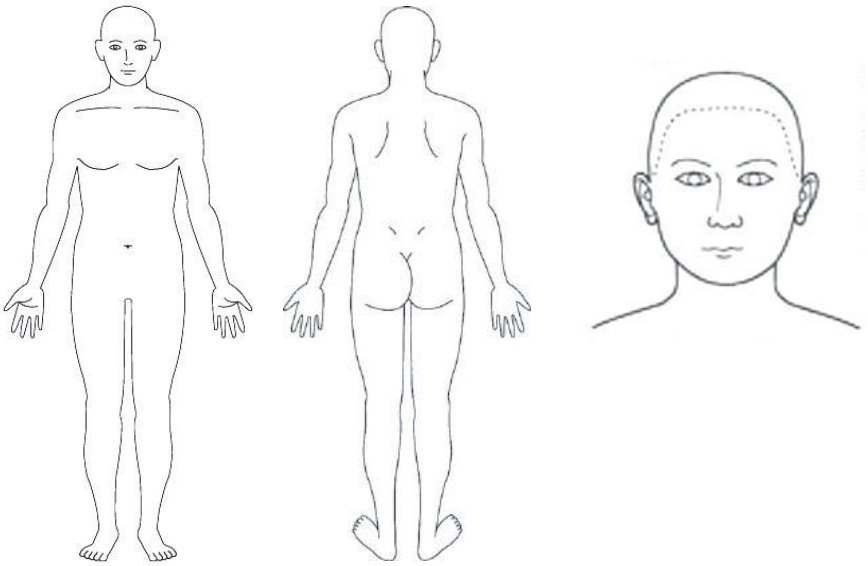
/Please open your mouth.
／口を開けてください

・Please　take a seat/stand up/get up on it/lie down.
座って　／立って　／乗って　／寝て　ください

・Please lie　on your back/on your stomach/on your side/ in this direction
仰向け　／うつぶせ　／横向き　／こちら向き

/in that　direction.
／あちら向き　になってください

・Please put your　both hands/right hand/left hand up/down.
両手　／右手　／左手を　上げてください／下げてください



【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

- 必须进行这项检查　　この検査が必要です
- 接下来 / 稍后 / 日后　进行检查　　今から／後で／後日　検査します
- 在这边 / 那边 / 其他地方　进行检查　　ここで／あちらで／別の場所で　検査します
- 接下来　带您去检查处　　これから／後で　場所を案内します
- 请听从我的 / 他的 / 她的　指示　　私の／彼の／彼女の　指示に従ってください
- 现在开始 / 结束了　　始めます／終わりました
- 马上 / 稍后 / 日后　告知您结果　　結果は　すぐに／後で／後日　お知らせします
- 下次，来医院检查（前 6 小时 / 8 小时 / 10 小时）请勿用餐和摄取糖分

  ※可以饮用不含酒精和糖分的水

  次回は、（6 時間／ 8 時間／ 10 時間　前から）食事や糖分を摂らずに来院にしてください
  ※アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です
- 需要进行更详细的检查 / 本院无法进行 / 为您推荐专门科室

  より詳しい検査が必要です／当院ではできません／専門科を紹介します

- 前 / 后 / 右 / 左 / 旁 / 斜 / 上 / 下 / 内 / 外

  前 ／後 ／右 ／ 左 ／横 ／斜め／上 ／下 ／内 ／外

- 头部 / 脸部 / 眼睛 / 鼻子 / 耳朵 / 口腔内 / 喉咙 / 颈部 / 肩膀 / 肩胛 / 背部 / 腰部 /

  頭 ／顔 ／眼 ／鼻 ／耳 ／口の中 ／喉 ／頚部 ／肩 ／肩甲部 ／背部 ／腰部 ／

  臀部 / 胸部 / 腹部 / 阴部 / 上肢 / 上臂 / 前臂 / 手部 / 手指 / 下肢 / 大腿 / 小腿 / 足部 /

  臀部 ／胸部 ／腹部 ／陰部 ／上肢 ／上腕 ／前腕 ／手 ／手指 ／下肢 ／大腿 ／下腿 ／足／

  脚趾

  足趾

- 大脑 / 心脏 / 肺部 / 胃部 / 肝脏 / 胆囊 / 胰脏 / 脾脏 / 肾脏 / 肠（十二指肠 / 小肠 / 大肠） /

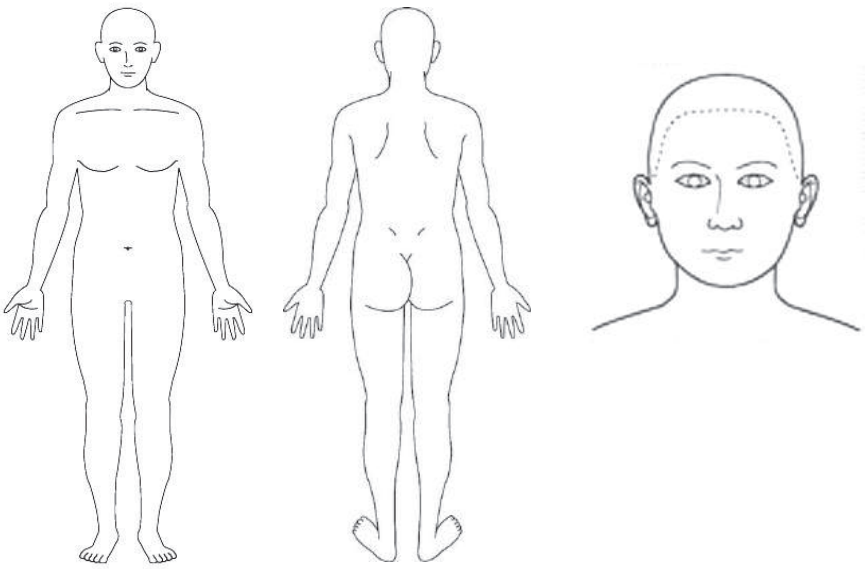
  脳 ／心臓 ／肺 ／胃 ／肝臓 ／胆のう ／膵臓 ／脾臓 ／腎臓 ／腸 （十二指腸 ／小腸 ／大腸） ／

  内脏 / 骨骼 / 神经 / 血液 / 肌肉 / 皮肤 / 指甲 / 头发 / 尿液 / 粪便 / 唾液 / 痰

  内臓 ／骨 ／神経 ／血液 ／筋肉 ／皮膚 ／爪 ／髪 ／尿 ／便 ／唾液 ／痰

- 目视 / 观察 / 耳听 / 触摸 / 按压 / 叩击 / 采集　見ます／覗きます／聴きます／触ります／押します／叩きます／採取します
- 动 / 停 / 抬起 / 放下 / 转动　動きます／止まります／上がります／下がります／回ります
- 疼 / 略微有点疼 / 不疼 / 冷 / 热　痛いです／少し痛いです／痛くありません／冷たいです／熱いです
- 如果难受 / 不舒服 / 结束了的话　辛かったら／気分が悪くなったら／終わったら
- 请放在这里 / 请举手 / 请询问工作人员　ここに置いてください／手を上げてください／スタッフに声をかけてください
- 请更衣 / 请换鞋 / 请脱掉 / 请露出身体　着替えてください／履き替えてください／脱いでください／体を出してください

- 请放松 / 打开 / 闭上　力を抜いて／開いて／閉じて　ください
- 请吸气 / 呼气　息を吸って／息を吐いて　ください
- 请闭眼 / 睁眼 / 闭上嘴巴 / 张开嘴巴　目を閉じて／目を開けて／口を閉じて／口を開けて　ください
- 请坐下 / 站立 / 站上 / 躺下　座って／立って／乗って／寝て　ください
- 请仰起 / 俯下 / 侧身 / 朝向这边 / 朝向那边　仰向け／うつぶせ／横向き／こちら向き／あちら向き　になってください
- 请举起 / 放下　双手 / 右手 / 左手　両手／右手／左手を　上げてください／下げてください



【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

・이 검사가 필요합니다
この検査が必要です

・지금부터/나중에/후일　검사합니다.
今から　／後で　／後日　検査します

・여기에서/저쪽에서/다른 장소에서　검사합니다.
ここで　／あちらで　／別の場所で　検査します

・지금부터/나중에　장소를 안내하겠습니다.
これから　／後で　場所を案内します

・제/그의/그녀의　지시를 따라 주세요.
私の／彼の／彼女の　指示に従ってください

・시작합니다/끝났습니다
始めます　／終わりました

・결과는　곧/나중에/후일　알려 드리겠습니다.
結果は　すぐに／後で　／後日　お知らせします

・다음 번에는 (6시간/8시간/10시간　전부터) 식사나 당분을 섭취하지 말고 내원해 주세요.
次回は、（6 時間　／ 8 時間／ 10 時間　前から）　食事や糖分を摂らずに来院にしてください

※알코올이나 당분이 함유되지 않은 수분은 섭취해도 됩니다.
アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です

・더 자세한 검사가 필요합니다/저희 병원에서는 불가능합니다/전문과를 소개해 드리겠습니다
より詳しい検査が必要です　／当院ではできません　／専門科を紹介します

・전/후/우/좌/옆/대각선/상/하/내/외
前　／後 ／右 ／左 ／横 ／斜め　／上 ／下 ／内 ／外

・머리/얼굴/눈/코/귀/입 안/목/경부/어깨/어깨뼈 부위/등 부위/허리 부위/엉덩이부위
頭　／顔　／眼 ／鼻 ／耳 ／口の中 ／喉 ／頚部　／肩　／肩甲部　／背部　／腰部　／臀部

/흉부/복부/음부/팔/위팔/아래팔/손/손가락/다리/넙다리/종아리/발/발가락
／胸部　／腹部　／陰部　／上肢／上腕 ／前腕　／手 ／手指　／下肢　／大腿　／下腿　／足／足趾

・뇌/심장/폐/위/간장/담낭/췌장/비장/신장/장(십이지장/소장/대장)
脳　／心臓　／肺 ／胃／肝臓　／胆のう ／膵臓　／脾臓　／腎臓　／腸（十二指腸　／小腸　／大腸）

/내장/뼈/신경/혈액/근육/피부/손발톱/머리카락/소변/대변/타액/가래
／内臓 ／骨　／神経　／血液　／筋肉　／皮膚　／爪　／髪　／尿　／便　／唾液　／痰

・ 봅니다/들여다 봅니다/듣습니다/만집니다/누릅니다/두드립니다/채취합니다
見ます　／覗きます　／聴きます　／触ります　／押します　／叩きます　／採取します

・ 움직입니다/멈춥니다/올라갑니다/내려갑니다/돕니다
動きます　／止まります　／上がります　／下がります　／回ります

・ 아픕니다/조금 아픕니다/아프지 않습니다/차갑습니다/뜨겁습니다
痛いです　／少し痛いです　／痛くありません　／冷たいです　／熱いです

・ 힘들면/기분이 나빠지면/끝나면
辛かったら／気分が悪くなったら　／終わったら

・ 여기에 두세요/손을 들어 주세요/의료진에게 말해 주세요
ここに置いてください／手を上げてください　／スタッフに声をかけてください

・ 갈아입어 주세요/갈아 신어 주세요/벗어 주세요/몸을 내밀어 주세요
着替えてください　／履き替えてください　／脱いでください　／体を出してください

・ 힘을 빼/벌려/다물어　주세요
力を抜いて／開いて／閉じて　ください

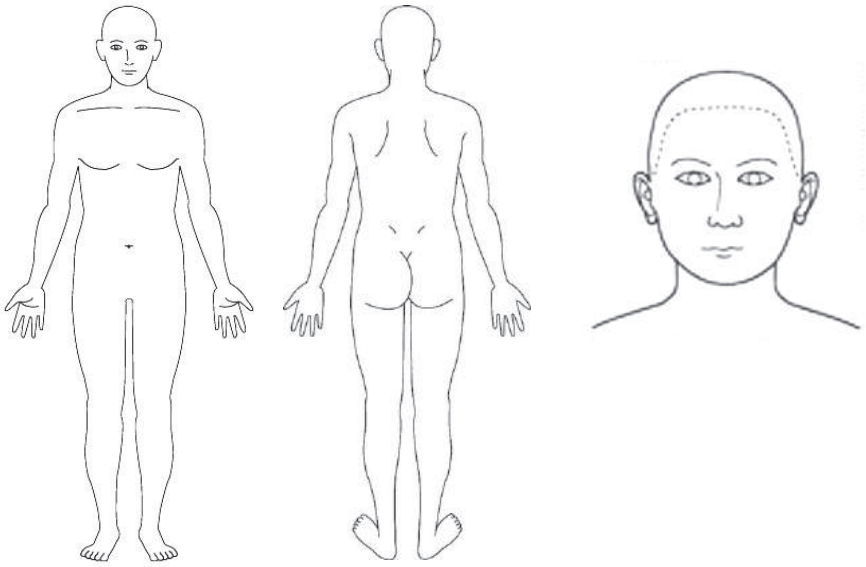
・ 숨을 들이마셔/숨을 뱉어　주세요
息を吸って　／息を吐いて　ください

・ 눈을 감아/눈을 떠/입을 다물어/입을 벌려　주세요
目を閉じて　／目を開けて／口を閉じて　／口を開けて　ください

・ 앉아 /서　/올라가/누워　주세요
座って／立って／乗って　／寝て　ください

・ 누워/엎드려/옆으로 해/이쪽을 향해/저쪽을 향해　주세요
仰向け／うつぶせ　／横向き　／こちら向き　／あちら向き　になってください

・ 양손/오른손/왼손을　들어 주세요/내려 주세요
両手　／右手　／左手を　上げてください　／下げてください



【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

・Se requiere este examen.
この検査が必要です

・Realizamos el examen desde ahora / después / otro día.
今から ／後で ／後日 検査します

・Realizamos el examen aquí / ahí / en otro lugar.
ここで ／あちらで／別の場所で 検査します

・Ahora / Más tarde le indicamos el lugar de examen.
これから ／後で 場所を案内します

・Siga mis indicaciones / indicaciones de él / indicaciones de ella.
私の ／彼の ／彼女の 指示に従ってください

・Comenzamos el examen. / Ya se terminó el examen.
始めます ／終わりました

・Le avisaremos los resultados del examen ahora mismo / después / otro día.
結果は すぐに ／後で ／後日 お知らせします

・Para la próxima visita, venga sin comer ni tomar ningún alimento que contiene azúcar
次回は、

(a partir de 6 horas / 8 horas / 10 horas antes del examen).
（6 時間 ／ 8 時間 ／ 10 時間 前から） 食事や糖分を摂らずに来院にしてください

※Se puede tomar agua o bebida sin azúcar ni alcohol.
アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です

・Se requiere un examen minucioso. / En este centro no se puede realizar ese examen.
より詳しい検査が必要です ／当院ではできません

/Le presentaremos la clínica especializada.
／専門科を紹介します

・delante / atrás / derecha / izquierda / costado / diagonal / arriba / abajo / dentro / fuera.
前 ／後 ／右 ／左 ／横 ／斜め ／上 ／下 ／内 ／外

・cabeza / cara / ojos / nariz / orejas / dentro de la boca / garganta / cuello / hombros
頭 ／顔 ／眼 ／鼻 ／耳 ／口の中 ／喉 ／頸部 ／肩

/ región escapular / espalda / zona lumbar / nalgas / tórax / abdomen / zona genital
／肩甲部 ／背部 ／腰部 ／臀部 ／胸部 ／腹部 ／陰部

/miembro superior / brazo / antebrazo / manos / dedos / miembro inferior / muslo
／上肢 ／上腕 ／前腕 ／手 ／手指 ／下肢 ／大腿

/pierna inferior / pie / dedos del pie.
／下腿 ／足 ／足趾

・cerebro / corazón / pulmón / estómago / hígado / vesícula biliar / páncreas / bazo
脳 ／心臓 ／肺 ／胃 ／肝臓 ／胆のう ／膵臓 ／脾臓

/riñón / intestino (duodeno / intestino delgado / intestino grueso) / vísceras / hueso
／腎臓 ／腸 （十二指腸 ／小腸 ／大腸） ／内臓 ／骨

/nervio / sangre / músculo / piel / uñas / pelo / orina / heces / saliva / esputo.
／神経 ／血液 ／筋肉 ／皮膚 ／爪 ／髪 ／尿 ／便 ／唾液 ／痰

・Ahora voy a　ver / observar / oír　/ tocar / presionar / dar golpes / tomar muestra.
見ます ／覗きます　／聴きます／触ります　／押します　／叩きます　／採取します

・Ahora va a　mover / parar / subir / bajar / girar.
動きます　／止まります／上がります／下がります／回ります

・Va a sentir　dolor / un poco de dolor / No va a sentir ningún dolor. / Va a sentir frío /calor.
痛いです／少し痛いです　／痛くありません　／冷たいです
／熱いです

・Si le cuesta mucho, / Si se siente mal, / Si se termina,
辛かったら　／気分が悪くなったら　／終わったら

・Déjelo aquí. / Levante la mano. / Llame al personal.
ここに置いてください／手を上げてください　／スタッフに声をかけてください

・Cámbiese de ropa. / Cámbiese de calzado. / Quítese la ropa. / Enséneme el cuerpo.
着替えてください　／履き替えてください　／脱いでください　／体を出してください

・Relájese.　/ Abra.　/ Cierre.
力を抜いてください／開いてください／閉じてください

・Respire.　/ Espire.
息を吸ってください／息を吐いてください

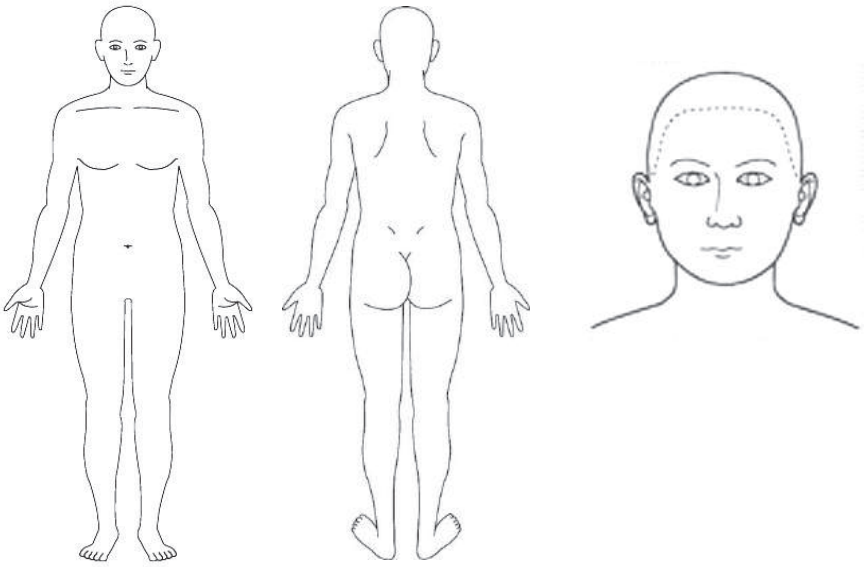
・Cierre los ojos. / Abra los ojos. / Cierre la boca. / Abra la boca.
目を閉じてください　／目を開けてください　／口を閉じてください　／口を開けてください

・Siéntese. / Párese. / Súbase. / Túmbese.
座ってください／立ってください／乗ってください／寝てください

・Túmbese boca arriba. / Túmbese boca abajo. / Túmbese de costado.
仰向けになってください　／うつぶせになってください　／横向きになってください

/ Túmbese mirando hacia acá. / Túmbese mirando hacia allá.
／こちら向きになってください　／あちら向きになってください

・Levante / Baje　ambas manos / la mano derecha / la mano izquierda.
上げてください／下げてください　両手　／右手　／左手



Ophthalmology
眼科

Refraction test
屈折検査

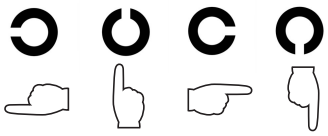
・I’m going to check you for nearsighted vision, farsighted vision, etc.
近視、遠視等の検査をします。

・Please gaze at the picture of a balloon.
気球の絵を見てください。

Visual acuity test
視力検査

・This is a test to check you what fine objects you can see.
どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。

・Please show me with your fingers where the break in the black ring is.
黒い輪の切れている方向を指で指してください。



Tomometry (non-contact)
眼圧検査（非接触式）

・I’m going to test the hardness of your eyes.
眼の硬さをはかります。

・I’m going to touch your eyelids. You will feel a puff of air on your eyes.
瞼を触ります。 風が眼にあたります。

Examination (Whether a physician or a staff serves as an examiner varies among clinics.)
検査 （医院によって医者かスタッフのどちらがするか異なる）

・Please keep your eyes open.
基本的には両眼を開けていてください

Strabismus test and eye movement test
斜視検査、眼球運動検査

・Please take a look at this finger (image, indicator) and follow it with your eyes when I move it.
この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

Titmus stereo test
立体視検査

・Please catch the wing of a fly (a butterfly).
蝿（蝶）の羽を捕まえてください。

・Please show me with your finger the only mark on the four playing cards that is seen stereoscopically.
４個のトランプのマークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

・Please show me with your finger the only one of the four ◎ (□) marks that is seen stereoscopically.
４個の◎(□）マークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

Fundoscopy
眼底写真検査

・I’m going to take a picture of the back of your eyes and you will become dazzled by the light. I’m going to touch your eyelids.
眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。
瞼を触ります。

3-dimensional fundus tomography
眼底三次元断層検査

・This is a test to check the back of your eyes.
眼の奥の様子を調べる検査をします。

・Please look at the red cross mark.
赤い十字マークを見てください。

・Please refrain from blinking your eyes while you can see the red cross mark.
赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。

Visual field test
視野検査

・This is a test to check your visual field.
物が見える範囲の検査をします。

・Please keep looking at the red light in the center without moving your eyes.
眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。

・Please press the switch when you see lights turning on around the red light.
周りで光が見えたらスイッチを押してください。

・Various lights may turn on, including a dark light and a bright light.
光は暗い光と明るい光と様々です。

Ophthalmology 2 Examinations and checkup (for physicians)
眼科２　検査兼診察　（医者用）

・Please keep your eyes open.
基本的には両眼を開けていてください

Slit lamp microscopy
細隙灯顕微鏡検査

・I’m going to check your eyes. You will become dazzled by the light.
眼の検査をします。　光があたりまぶしくなります。

・Please keep your eyes open. I’m going to touch your eyelids during the checkup.
両眼を開けていてください。　診察の時に瞼を触ります。

Tomometry (contact)
眼圧検査（接触式）

・I’m going to apply eye drops that may be a little uncomfortable.
しみる眼薬をつけます。

・I’m going to test the hardness of your eyes. I’m going to touch your eyelids.
目の硬さを測ります。　瞼を触ります。

Anterior chamber angle test
前房隅角検査

・I’m going to apply eye drops that may be a little uncomfortable.
しみる眼薬をつけます。

・I’m going to place the contact lens for examination on your eyes.
検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

Funduscopy
眼底検査

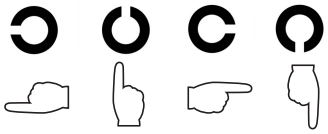
・I’m going to use eye drops to dilate your eyes (pupil dilation).
瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。

・You will feel dazzled and have trouble focusing for about six hours.
6 時間ほど眩しさと見づらさが続きます。

・I’m going to check your eyes again after the pupils are dilated 20 to 30 minutes.
20 分から 30 分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。

・(After pupil dilatation) I’m going to expose your eyes to light and you will be dazzled,
（散瞳後）光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。

but please keep your eyes open.



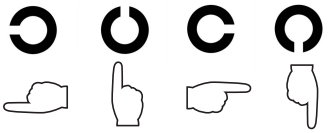
眼 科
眼科

屈光检查
屈折検査

- 检查近视、远视等。
  近視、遠視等の検査をします。
- 请看气球的图画。
  気球の絵を見てください。

视力检查
視力検査

- 检查能看到多细小的东西。
  どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。
- 请用手指指出黑圈断开的方向。
  黒い輪の切れている方向を指で指してください。



眼压检查（非接触式）
眼圧検査（非接触式）

- 测量眼睛硬度。
  眼の硬さをはかります。
- 触摸眼睑。
  瞼を触ります。
- 用风吹眼睛。
  風が眼にあたります。

检查　（根据医院的不同会由医生或工作人员进行检查）
検査　(医院によって医者かスタッフのどちらがするか異なる)

- 基本上请睁开双眼
  基本的には両眼を開けていてください

斜视检查、眼球运动检查
斜視検査、眼球運動検査

- 请看这根手指（图画、标识），用眼睛跟随运动的手指（图画、标识）。
  この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

立体视觉检查
立体視検査

- 请捕捉苍蝇（蝴蝶）的翅膀。
  蝿（蝶）の羽を捕まえてください。
- 请用手指指出 4 个扑克牌标志中唯一 1 个凸出的标志。
  ４個のトランプのマークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。
- 请用手指指出 4 个◎（□）标志中唯一 1 个凸出的标志。
  ４個の◎(□）マークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

眼底拍片检查
眼底写真検査

- 拍摄眼底照片，因此会觉得闪光刺眼。
  眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。
- 触摸眼睑。
  瞼を触ります。

三维立体眼底断层检查
眼底三次元断層検査

- 进行调查眼底情况的检查。
  眼の奥の様子を調べる検査をします。
- 请看红色十字标志。
  赤い十字マークを見てください。
- 看到红色十字标志时，请忍住别眨眼。
  赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。

视野检查
視野検査

- 检查能够看见物体的范围。
  物が見える範囲の検査をします。
- 请勿转动眼睛，看正中间的红光。
  眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。
- 如果在周围看到光线，请按下开关。
  周りで光が見えたらスイッチを押してください。光は暗い光と明るい光と様々です。
- 光线有很多种，包括暗光和亮光。

眼科２ 检查兼诊察 （供医生使用）
眼科２　検査兼診察 （医者用）

- 基本上请睁开双眼
  基本的には両眼を開けていてください

裂隙灯显微镜检查
細隙灯顕微鏡検査

- 进行眼部检查。
  眼の検査をします。
- 照射光线，会觉得刺眼。
  光があたりまぶしくなります。
- 请睁开双眼。
  両眼を開けていてください。
- 诊察时触摸眼睑。
  診察の時に瞼を触ります。

眼压检查（接触式）
眼圧検査（接触式）

- 点渗透眼药。
  しみる眼薬をつけます。
- 测量眼睛硬度。
  目の硬さを測ります。
- 触摸眼睑。
  瞼を触ります。

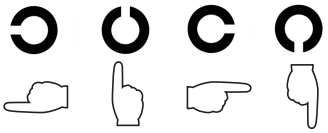
虹膜角膜角检查
前房隅角検査

- 点渗透眼药。
  しみる眼薬をつけます。
- 戴上检查用隐形眼镜。
  検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

眼底检查

眼底検査

- **点放大瞳孔的眼药（散瞳）。**
  瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。
- **刺眼和看不清的情况会持续 6 小时左右。**
  6 時間ほど眩しさと見づらさが続きます。
- **20～30 分钟左右后，瞳孔散大后再进行诊察。**
  20 分から 30 分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。
- **（散瞳后）受到光线照射，会觉得刺眼，但请睁开双眼。**
  （散瞳後）光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。



안과
眼科

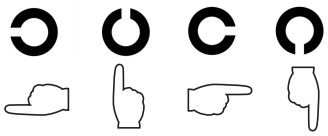
굴절 검사
屈折検査

·근시, 원시 등의 검사를 합니다. 기구 그림을 봐 주세요.
近視、遠視等の検査をします。　気球の絵を見てください。

시력 검사
視力検査

·어느 정도 작은 것이 보이는지 검사합니다.
どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。

·검은 고리가 끊긴 방향을 손가락으로가리켜 주세요.
黒い輪の切れている方向を指で指してください。



안압 검사 (비접촉식)
眼圧検査（非接触式）

·눈의 경도를 측정합니다.
眼の硬さをはかります。

·눈꺼풀을 만집니다.
瞼を触ります。

·바람이 눈에 닿습니다.
風が眼にあたります。

검사 (의원에 따라 의사 또는 간호사 중 누가 실시하는지 다름)
検査 （医院によって医者かスタッフのどちらがするか異なる）

·기본적으로는 양쪽 눈을 계속 떠 주세요.
基本的には両眼を開けていてください

사시 검사, 안구운동 검사
斜視検査、眼球運動検査

·이 손가락(그림, 지표)을 계속 보면서 손가락(그림, 지표)이 움직일 때에는 눈으로따라가 주세요.
この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

입체시 검사
立体視検査

·파리(나비)의 날개를 잡아 주세요.
蝿（蝶）の羽を捕まえてください。

· 4개의 트럼프 표시 중에서 하나만 튀어나온 표시를 손가락으로 가리켜 주세요.
４個のトランプのマークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

· 4개의 ◎(□) 표시 중에서 하나만 튀어나온 표시를 손가락으로 가리켜 주세요.
４個の◎(□）マークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

안저사진 검사
眼底写真検査

·눈 안쪽의 사진을 찍으면 번쩍여서 눈이 부십니다. 눈꺼풀을 만집니다.
眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。　瞼を触ります。

안저 삼차원 단층 검사
眼底三次元断層検査

·눈 안쪽의 상태를 조사하는 검사를 합니다.
眼の奥の様子を調べる検査をします。

·붉은 십자 표시를 봐 주세요.
赤い十字マークを見てください。

·붉은 십자 표시가 보일 때에는 눈을 깜빡이는 것을 참아 주세요.
赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。

시야 검사
視野検査

·물체가 보이는 범위를 검사합니다.
物が見える範囲の検査をします。

·눈을 움직이지 말고 한가운데의 붉은 빛을 봐 주세요.
眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。

·주변에 빛이 보이면 스위치를 눌러 주세요.
周りで光が見えたらスイッチを押してください。

·빛은 어두운 빛과 밝은 빛 등 다양 합니다.
光は暗い光と明るい光と様々です。

안과2　검사 겸 진찰 (의사용)
眼科２　検査兼診察　（医者用）

·기본적으로는 양쪽 눈을 계속 떠 주세요.
基本的には両眼を開けていてください

세극등현미경 검사
細隙灯顕微鏡検査

·눈 검사를 합니다. 빛 때문에 눈이 부십니다.
眼の検査をします。　光があたりまぶしくなります。

·양쪽 눈을 계속 떠 주세요. 진찰할 때 눈꺼풀을 만집니다.
両眼を開けていてください。　診察の時に瞼を触ります。

안압 검사 (접촉식)
眼圧検査（接触式）

·얼얼한 안약을 넣습니다. 눈의 경도를 측정합니다. 눈꺼풀을 만집니다.
しみる眼薬をつけます。　目の硬さを測ります。　瞼を触ります。

전방우각 검사
前房隅角検査

·얼얼한 안약을 넣습니다. 검사용 콘택트렌즈를 눈에 올립니다.
しみる眼薬をつけます。　検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

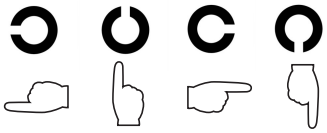
안저 검사
眼底検査

·동공을 여는 안약을 넣습니다. (산동).
瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。

· 6시간 정도 눈이 부시고 잘 보이지 않습니다.
6 時間ほど眩しさと見づらさが続きます。

· 20분에서 30분 정도 후, 동공이 열리면 다시 진찰합니다.
20 分から 30 分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。

· (산동 후) 빛을 비추기 때문에 눈이 부시지만 양쪽 눈을 계속 떠 주세요.
（散瞳後）光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。



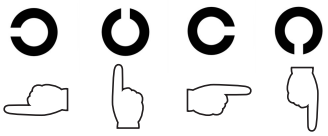
Departamento de Oftalmología
眼科

Examen de refracción
屈折検査

- Realizamos la prueba de miopía y de hipermetropía.
  近視、遠視等の検査をします。
- Mire la imagen de un globo.
  気球の絵を見てください。

Examen de la vista (agudeza visual)
視力検査

- Realizamos una prueba para determinar hasta qué tamaño puede ver con claridad.
  どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。
- Señale con un dedo la dirección del corte en el círculo de color negro.
  黒い輪の切れている方向を指で指してください。



Prueba de presión intraocular (sin contacto)
眼圧検査（非接触式）

- Ahora medimos la dureza de los ojos.
  眼の硬さをはかります。
- Va a tocar los párpados. Un soplo de viento le chocará contra los ojos.
  瞼を触ります。 風が眼にあたります。

Exámenes (Depende de cada centro médico, será distinto el practicante de los mismos que se lleva a cabo como médico o personal profesional.)
検査 （医院によって医者かスタッフのどちらがするか異なる）

- Básicamente mantenga abiertos ambos ojos.
  基本的には両眼を開けていてください

Prueba de estrabismo y prueba de movimiento ocular
斜視検査、眼球運動検査

- Mire este dedo (dibujo o indicador) y cuando muevo este dedo (dibujo o indicador) persígalo con los ojos.
  この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

Prueba de visión estereoscópica
立体視検査

・Atrape las alas de la mosca (mariposa).
蝿（蝶）の羽を捕まえてください。

・Indique con un dedo una única marca saliente entre las 4 marcas de tarjeta.
４個のトランプのマークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

・Indique con un dedo una única marca saliente entre las 4 marcas ◎ (□).
４個の◎(□）マークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

Prueba de fotografía del fondo de ojo
眼底写真検査

・Tomamos una foto del fondo de ojo y, debido a la luz, se sentirá usted deslumbrante.
眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。

・Tocamos los párpados.
瞼を触ります。

Examen del fondo de ojo por tomografía tridimensional
眼底三次元断層検査

・Es una prueba para averiguar el estado del fondo de ojo.
眼の奥の様子を調べる検査をします。

・Vea la marca de la cruz roja.
赤い十字マークを見てください。

・Mientras mira usted la marca de la cruz roja, por favor trate de no parpadear.
赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。

Prueba de campo visual
視野検査

・Hacemos una prueba para determinar el campo que se ve las cosas.
物が見える範囲の検査をします。

・Siga observando la luz roja en el centro, sin mover los ojos.
眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。

・Al ver la luz en la parte periférica, pulse el botón.
周りで光が見えたらスイッチを押してください。

・Hay varios tipos de luces como luz oscura y luz brillante.
光は暗い光と明るい光と様々です。

Examen y Consulta (para médico)
眼科２　検査兼診察　（医者用）

・Básicamente mantenga abiertos ambos ojos.
基本的には両眼を開けていてください

Microscopía con lámpara de hendidura
細隙灯顕微鏡検査

・Ahora hacemos una prueba de ojo y se sentirá usted deslumbrante por la luz.
眼の検査をします。　光があたりまぶしくなります。

・Mantenga abiertos ambos ojos. Durante la consulta, tocaré los párpados.
両眼を開けていてください。　診察の時に瞼を触ります。

Prueba de presión intraocular (con contacto)
眼圧検査（接触式）

・Pongo gotas para los ojos que escuecen un poco en los ojos.
しみる眼薬をつけます。

・Mido la dureza de los ojos. Ahora toco los párpados.
目の硬さを測ります。　瞼を触ります。

Prueba de ángulo de la cámara anterior
前房隅角検査

・Pongo gotas para los ojos que escuecen un poco en los ojos.
しみる眼薬をつけます。

・Coloco lentillas de prueba sobre los ojos.
検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

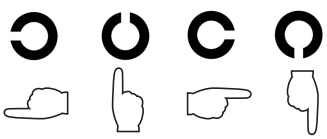
Examen del fondo de ojo
眼底検査

・Pongo gotas para abrir las pupilas (midriasis).
瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。

・Durante unas 6 horas, le continuará el deslumbramiento y el estado de difícil de ver.
6 時間ほど眩しさと見づらさが続きます。

・Después de aplicar estas gotas, espere unos 20 y 30 minutos para que las pupilas queden abiertas para la consulta.
20 分から 30 分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。

・(Después de la midriasis) Como iluminamos con una luz, se sentirá deslumbrado, pero mantenga abiertos ambos ojos.
（散瞳後）光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。



Surgery
外科

Chest
胸部

Radiography
レントゲン

- Please remove any metal objects from the upper part of the body.
  上半身から金属のついているものを外してください。
- Please stand against the X-ray plate holding it in your arms.
  検査台を抱えるようにします。
- After a radiologist says “Sutte” , please take a deep breath and hold it.
  「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- After the radiologist says “Rakuni” , please relax.
  「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Stomach
腹部

Palpation
触診

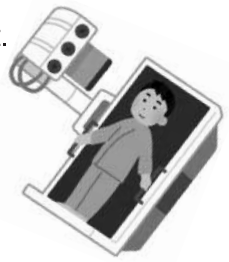
- Please lie on the bed on your back.
  ベッドに仰向けになります。
- Please move your clothes to expose your stomach.
  衣服を上下にあけ、腹部を出してください。
- Please draw your knees and relax your stomach.
  膝を立てて、お腹の力を抜いてください。
- An examiner exerts pressure on your stomach. If you experience any pain, Please say “Itai” .
  お腹を押します。 痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。

Ultrasound
超音波

- Please lock your hands above your head with your feet stretched out.
  足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
- An examiner will apply gel and then a probe to your stomach. The gel can be easily removed after the examination.
  ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。
- After a radiologist says “Sutte” , please take a deep breath and hold it.
  「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- After the radiologist says “Rakuni” , please relax.
  「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Radiography
レントゲン

- Please remove any metal objects from the abdominal area.
  腹部のまわりから金属のついているものを外してください。
- Please stand facing the X-ray plate.
  検査台に正面をむいて立ってください。



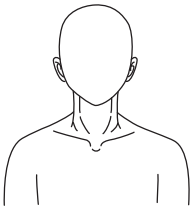
・After a radiologist says “Sutte” , please take a deep breath and hold it.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・After the radiologist says “Rakuni” , please relax.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

・The X-ray plate will move. You should hold on to the railing.
検査台が動きます。 手すりにしっかりつかまってください。

Neck
頸部

Palpation
触診



・An examiner will palpate your neck.
首を触診します。

・After a technologist says “Gokkunn” , please swallow.
「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。

Ultrasound
超音波

・Please lie on the bed on your back with the front of your neck opened wide.
首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。

・Please put your hands at your sides and pull your shoulder down.
両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。

・Please jut your chin forward.
顎を前に突き出します。

・An examiner will apply gel and then a device on your neck. The gel can be easily removed after the examination.
ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Breasts
乳腺

Palpation
触診

・Please lock your hands above your head with the upper body exposed.
上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。

・An examiner will palpate your breasts.
触診をします。

Ultrasound
超音波

・Please lie on the bed on your back with the upper body exposed.
上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。

・Please lock your hands above your head.
頭の上に両手を組んでください。

・An examiner will apply gel and then a device on your breasts. The gel can be easily removed after the examination.
ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

外 科
外科

胸部
胸部

X光
レントゲン

・请取下上半身所有带金属的物品。
上半身から金属のついているものを外してください。

・抱紧检查台。
検査台を抱えるようにします。

・听到“Sutte”的指示后，请深吸气并屏住。
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・听到“Rakuni”的指示后，请呼气。
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

腹部
腹部

触诊
触診

・仰躺在检查床上。
ベッドに仰向けになります。

・请拉起衣服，露出腹部。
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。

・请立起膝盖，放松腹部。
膝を立てて、お腹の力を抜いてください。

・按压腹部。如果有觉得疼的地方，请告诉医生“Itai”。
お腹を押します。痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。

超声波
超音波

・请伸直腿，双手抱在头上。
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。

・涂上凝胶，放上probe。检查结束后，可以简单地擦去凝胶。
ゼリーをぬって、probe を当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。

・听到“Sutte”的指示后，请深吸气并屏住。
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・听到“Rakuni”的指示后，请呼气。
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

X光
レントゲン

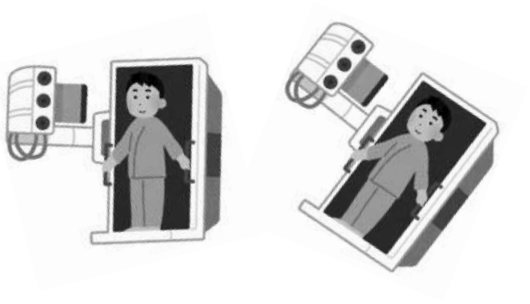
・请取下腹部周围所有带金属的物品。
腹部のまわりから金属のついているものを外してください。

・请正面朝向检查台站立。
検査台に正面をむいて立ってください。

・听到“Sutte”的指示后，请深吸气并屏住。
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・听到“Rakuni”的指示后，请呼气。
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

・检查台将活动。请紧紧抓好扶手。
検査台が動きます。　手すりにしっかりつかまってください。



颈部

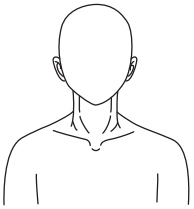
頸部

触诊

触診

・对脖子进行触诊。
首を触診します。

・听到“Gokkunn”的指示后，请吞咽唾液。
「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。



超声波

超音波

・请敞开脖子前方，仰躺在检查床上。
首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。

・请将双手放在身旁，垂下双肩。
両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。

・下巴向前伸。
顎を前に突き出します。

・涂上凝胶，放上设备。检查结束后，可以简单地擦去凝胶。
ゼリーをぬって、probe を当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。

乳腺

乳腺

触诊

触診

・请裸露上半身，将双手抱在头上。
上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。

・进行触诊
触診をします。

超声波

超音波

・请裸露上半身，仰躺在检查床上。
上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。

・请将双手抱在头上。
頭の上に両手を組んでください。

・涂上凝胶，放上设备。检查结束后，可以简单地擦去凝胶。
ゼリーをぬって、probe を当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。

외과
外科

흉부
胸部

엑스레이
レントゲン

· 상반신에서 금속이 있는 물체를 빼 주세요.
上半身から金属のついているものを外してください。
· 검사대를 안는 듯한 자세를 취합니다.
検査台を抱えるようにします。
· "슷테"라는 말이 들리면 크게 숨을 들이마신 후 멈춰 주세요.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
· "라쿠니"라는 말이 들리면 편하게 해 주세요.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

복부
腹部

촉진
触診

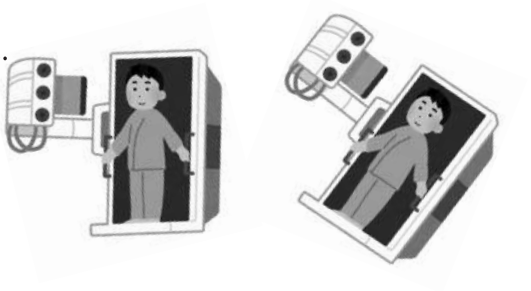
· 침상에 눕습니다.
ベッドに仰向けになります。
· 옷을 위아래로 벌려 복부를 내밀어 주세요.
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。
· 무릎을 세우고 배에 힘을 빼 주세요.
膝を立てて、お腹の力を抜いてください。
· 배를 누릅니다. 아픈 곳이 있으면 "이타이"라고 말해 주세요.
お腹を押します。　痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。

초음파
超音波

· 다리를 펴고 머리 위로 양손을 잡아 주세요.
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
· 젤을 바르고 probe를 댑니다. 검사 후, 젤은 간단히 제거됩니다.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。
· "슷테"라는 말이 들리면 크게 숨을 들이마신 후, 멈춰 주세요.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
· "라쿠니"라는 말이 들리면 편하게 해 주세요.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

엑스레이
レントゲン

· 복부 주변에서 금속이 있는 것을 빼 주세요.
腹部のまわりから金属のついているものを外してください。
· 검사대에 정면을 향해 서 주세요.
検査台に正面をむいて立ってください。

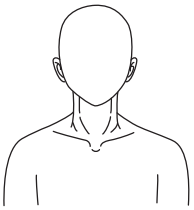


· "슷테"라는 말이 들리면 크게 숨을 들이마신 후, 멈춰 주세요.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

· "라쿠니"라는 말이 들리면 편하게 해 주세요.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

· 검사대가 움직입니다. 난간을 꽉 잡아 주세요.
検査台が動きます。手すりにしっかりつかまってください。

경부
頸部



촉진
触診

· 목을 촉진합니다.
首を触診します。

· "곡쿤"이라는 말이 들리면 침을 삼켜 주세요.
「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。

초음파
超音波

· 침상에 누워 목 앞부분을 크게 벌립니다.
首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。

· 양손을 몸 옆에 두고 어깨를 내려 주세요.
両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。

· 턱을 앞으로 내밉니다.
顎を前に突き出します。

· 젤을 바르고 기계를 댑니다. 검사 후, 젤은 간단히 제거됩니다.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

유선
乳腺

촉진
触診

· 상의를 모두 벗고 머리 위로 양손을 잡아 주세요.
上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。

· 촉진을 합니다.
触診をします。

초음파
超音波

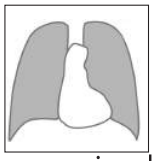
· 상의를 모두 벗고 침상에 눕습니다.
上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。

· 머리 위로 양손을 잡아 주세요.
頭の上に両手を組んでください。

· 젤을 바르고 기계를 댑니다. 검사 후, 젤은 간단히 제거됩니다.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Departamento de cirugía
外科

Tórax
胸部



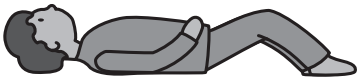
Radiografía
レントゲン

- Quítese todas las ropas y los accesorios que lleven metales de la parte superior del cuerpo.
  上半身から金属のついているものを外してください。
- Agarre la tabla (mesa) de examen.
  検査台を抱えるようにします。
- Al oír la frase “Sutte” , respire hondo y contenga el aliento.
  「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- Al oír la frase “Rakuni” , relájese por favor.
  「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Abdomen
腹部

Palpación
触診

- Túmbese boca arriba.
  ベッドに仰向けになります。
- Abra la ropa de arriba y de abajo y deje salir el abdomen.
  衣服を上下にあけ、腹部を出してください。
- Doble las rodillas y relájese la parte abdominal.
  膝を立てて、お腹の力を抜いてください。
- Ahora voy a presionar el abdomen. Si hay alguna parte que le duele, diga “Itai” en voz alta.
  お腹を押します。 痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。

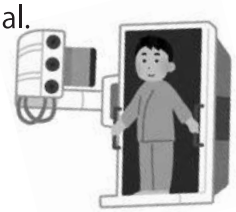


Ecografía
超音波

- Estire las piernas y cruce las manos sobre la cabeza.
  足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
- Ahora voy a untar la gelatina y coloco la sonda sobre el abdomen. Después de la prueba, se puede quitar fácilmente la gelatina.
  ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。
- Al oír la frase “Sutte” , respire hondo y contenga el aliento.
  「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- Al oír la frase “Rakuni” , relájese por favor.
  「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Radiografía
レントゲン

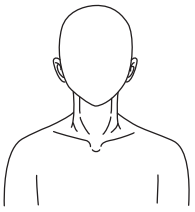
- Quítese todos los objetos que lleven metales alrededor de la parte abdominal.
  腹部のまわりから金属のついているものを外してください。
- Párese mirando hacia la tabla (mesa) de examen.
  検査台に正面をむいて立ってください。



- Al oír la frase “Sutte” , respire hondo y contenga el aliento.
  「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- Al oír la frase “Rakuni” , relájese por favor.
  「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。
- Va a mover la tabla (mesa) de examen. Agarre con fuerza los pasamanos.
  検査台が動きます。 手すりにしっかりつかまってください。

Cuello
頸部

Palpación
触診



- Ahora voy a hacer la palpación del cuello.
  首を触診します。
- Al oír la frase “Gokkunn” , trague la saliva por favor.
  「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。

Ecografía
超音波

- Abra bien la parte de cuello de la ropa y túmbese boca arriba.
  首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。
- Coloque los brazos al lado del cuerpo y baje los hombros.
  両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。
- Haga que la barbilla sobresalga hacia delante.
  顎を前に突き出します。
- Ahora voy a untar la gelatina y coloco el aparato sobre el cuello. Después de la prueba, se puede quitar fácilmente la gelatina.
  ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Glándula mamaria
乳腺

Palpación
触診

- Quítese la ropa de la parte superior del cuerpo y cruce las manos sobre la cabeza.
  上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。
- Ahora voy a hacer la palpación.
  触診をします。

Ecografía
超音波

- Quítese la ropa de la parte superior del cuerpo y túmbese boca arriba en la cama.
  上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。
- Cruce las manos sobre la cabeza.
  頭の上に両手を組んでください。
- Ahora voy a untar la gelatina y coloco el aparato sobre las mamas. Después de la prueba, se puede quitar fácilmente la gelatina.
  ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Obstetrics and gynecology
産婦人科

Pelvic examination
内診

- I’ m going to perform a pelvic examination.
  内診をします。
- Please move to the examination room (the examination table).
  診察室（診察台）へ移動してください。
- Please take off your underwear (shorts) and take a seat on the examination table.
  下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。
- The examination table will move. The backrest will recline. Your legs will spread apart.
  診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。
- Please relax.
  力をぬいて下さい。
- I’ m going to insert an apparatus for examination.
  診察の器具を入れます。
- The examination is now finished.
  診察が終わりました。
- Please get off the examination table after it stops.
  診察台が止まってから降りてください。
- (Do not get off the examination table until it stops.)
  （診察台が止まるまで降りないで下さい。）
- Please put on your underwear and go back to the first examination room.
  下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。

Section of examination
検査編

Examinations/procedures performed on a pelvic examination table
内診台で行う検査・処置

・Pelvic examination
内診

・Transvaginal ultrasound examination
経腟超音波検査

・Cytology (test for uterine cancer) Test for cervical cancer Test for uterine body cancer
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査 体がん検査

・Histology Test for cervical cancer Test for uterine body cancer
組織診 頚がん検査 体がん検査

・Vaginal secretion bacterial culture
腟分泌物細菌培養検査

・Vaginal lavage
腟洗浄

・Insertion of vaginal drugs
腟剤の挿入

Instructions during examination on a pelvic examination table
内診台での検査時の指示

・Transvaginal ultrasound examination
経腟超音波検査

・I’m going to conduct a transvaginal ultrasound examination and insert an apparatus.
超音波検査を行うので器具を入れます。

Cytology (test for uterine cancer) Test for cervical cancer Test for uterine body cancer
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査 体がん検査

・I’m going to do an examination. It is a little painful.
検査をするので少し痛みがあります。

・Please tell me if you experience severe pain or if you feel ill.
痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。

・A tampon is inserted. Please remove it after (　) hours.
タンポンが入っています。（　）時間後に抜いてください。

・You may notice some bleeding. It may persist for several days.
出血があります。数日間続くこともあります。

・You should not take a bath today. You may shower.
今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。

・I inserted a drug into your vagina. It may melt and run.
腟内に薬をいれたので溶けたものが出てくることがあります。

Prenatal checkup
妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。

・Please lie on the bed on your back.
ベッドに仰向けになります。

・Please move your clothes to expose your stomach.
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。

・I’m going to check you for swelling of the feet.
足のむくみをみます。

・I’m going to measure your abdominal circumference and height of the uterine fundus.
腹囲、子宮底長を測ります。

・I’m going to check the fetal heart sounds.
胎児心音を確認します。

・Please lock your hands above your head with your feet stretched out.
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。

・An examiner will apply gel and then a probe to your stomach. The gel can be easily removed after the examination.
ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

妇产科
産婦人科

妇科内诊　内診

・进行妇科内诊检查。	内診をします。
・请前往诊察室（诊察台）。	診察室（診察台）へ移動してください。
・请脱下内裤（短裤）坐在诊察台上。	下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。
・诊察台将活动。靠背放倒。张开双腿。	診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。
・请放松。	力をぬいて下さい。
・将放入诊察器械。	診察の器具を入れます。
・诊察结束。	診察が終わりました。
・请等到诊察台停止活动后再起身下来。	診察台が止まってから降りてください。
・（诊察台停止前，请勿起身下来。）	（診察台が止まるまで降りないで下さい。）
・ 请穿好内裤回到刚刚的诊察室。	下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。

検査篇　検査編

在妇科内诊检查台上进行的检查和医治
・妇科内诊检查
・阴道超声检查
・细胞诊断（子宫癌检查）　宫颈癌检查　子宫体癌检查
・组织诊断　宫颈癌检查　子宫体癌检查
・阴道分泌物细菌培养检查
・阴道灌洗
・阴道片的插入

内診台で行う検査・処置
内診
経腟超音波検査
細胞診（子宮がん検査）　頚がん検査　体がん検査
組織診　頚がん検査　体がん検査
腟分泌物細菌培養検査
腟洗浄
腟剤の挿入

在妇科内诊检查台检查时的指示　内診台での検査時の指示

・**阴道超声检查**
・由于要进行超声波检查，因此将放入器械。

経腟超音波検査
超音波検査を行うので器具を入れます。

细胞诊断（子宫癌检查）　宫颈癌检查　子宫体癌检查
・检查会伴有少许疼痛。
・如果觉得很疼，或是觉得不舒服，请告诉工作人员。
・将插入药栓。请（　）小时后再取出。
・会有出血。也可能会持续数日。
・今天请勿盆浴。可以淋浴。
・阴道内放有药物，因此可能出现溶化流出的情况。

細胞診（子宮がん検査）　頚がん検査　体がん検査
検査をするので少し痛みがあります。
痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。
タンポンが入っています。（　）時間後に抜いてください。
出血があります。数日間続くこともあります。
今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。
腟内に薬をいれたので溶けたものが出てくることがあります。

孕妇体检　妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。

・仰躺在检查床上。
・请拉起衣服，露出腹部。
・观察腿部浮肿。
・测量腹围、子宫底长。
・确认胎心声音。
・请伸直腿，双手抱在头上。
・涂上凝胶，放上probe。检查结束后，可以简单地擦去凝胶。

ベッドに仰向けになります。
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。
足のむくみをみます。
腹囲、子宮底長を測ります。
胎児心音を確認します。
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
ゼリーをぬって、probe を当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。

산부인과
産婦人科

내진
内診

·내진을 합니다.
内診をします。

·진찰실(진찰대)로 이동해 주세요.
診察室（診察台）へ移動してください。

·속옷(속바지)을 벗고 진찰대에 앉아 주세요.
下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。

·진찰대가 움직입니다. 등받이가 내려갑니다. 다리가 벌어집니다.
診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。

·힘을 빼 주세요.
力をぬいて下さい。

·진찰 기구를 넣습니다.
診察の器具を入れます。

·진찰이 끝났습니다.
診察が終わりました。

·진찰대가 멈춘 후 내려 오세요.
診察台が止まってから降りてください。

· (진찰대가 멈추기 전에 내려오지 마세요.)
（診察台が止まるまで降りないで下さい。）

·속옷을 입고 처음 진찰실로 가 주세요.
下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。

검사편
検査編

내진대에서 하는 검사·처치
内診台で行う検査・処置

·내진
内診

·경질 초음파 검사
経腟超音波検査

·세포진단(자궁암 검사) 자궁경부암 검사 자궁체암 검사
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査　体がん検査

·조직진단 자궁경부암 검사 자궁체암 검사
組織診　頚がん検査　体がん検査

·질분비물 세균배양검사
腟分泌物細菌培養検査

·질 세정
腟洗浄

·질 좌약 삽입
腟剤の挿入

내진대 검사 시 지시
内診台での検査時の指示

·경질 초음파 검사
経腟超音波検査

·초음파 검사를 위해 기구를 넣습니다.
超音波検査を行うので器具を入れます。

세포진단 (자궁암 검사) 자궁경부암 검사 자궁체암 검사
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査　体がん検査

·검사를 하면 약간 통증이 있습니다.
検査をするので少し痛みがあります。

·통증이 크거나 기분이 나빠지면 알려 주세요.
痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。

·탐폰이 들어 있습니다. (　)시간 후에 빼 주세요.
タンポンが入っています。（　）時間後に抜いてください。

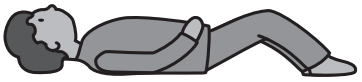
·출혈이 있습니다. 며칠 동안 계속될 수도 있습니다.
出血があります。数日間続くこともあります。

·오늘은 욕조에 몸을 담그지 마세요. 샤워는 해도 괜찮습니다.
今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。

·질 내에 약을 넣었기 때문에 녹아서 나올 수도 있습니다.
腟内に薬をいれたので溶けたものが出てくることがあります。

임부 건강진단
妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。



· 침상에 눕습니다.
ベッドに仰向けになります。

· 옷을 위아래로 벌려 복부를 내밀어 주세요.
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。

· 발의 부종을 봅니다.
足のむくみをみます。

· 복부 둘레, 자궁저 길이를 잽니다.
腹囲、子宮底長を測ります。

· 태아의 심장소리를 확인합니다.
胎児心音を確認します。

· 다리를 펴고 머리 위로 양손을 잡아 주세요.
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。

· 젤을 바르고 probe를 댑니다. 검사 후, 젤은 간단히 제거됩니다.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Obstetricia y Ginecología
産婦人科

Examen ginecológico
内診

- Ahora voy a realizar el examen ginecológico.
  内診をします。
- Pase a la sala de examen (mesa de examen).
  診察室（診察台）へ移動してください。
- Quítese la ropa interior (bragas) y siéntese en la mesa de examen.
  下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。
- Se va a mover la mesa de examen. Se va a inclinar el respaldo. Se abre las piernas.
  診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。
- Relájese por favor.
  力をぬいて下さい。
- Ahora voy a insertar un aparato del examen.
  診察の器具を入れます。
- Ya se terminó el examen.
  診察が終わりました。
- Al detenerse completamente la mesa de examen, baje de la mesa.
  診察台が止まってから降りてください。
- (No baje hasta que se detenga la mesa.)
  （診察台が止まるまで降りないで下さい。）
- Póngase la ropa interior y vuelva a la sala de consulta anterior.
  下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。

Indicaciones en las Pruebas
検査編

Pruebas y tratamientos que se llevan a cabo en la mesa para examen ginecológico:
内診台で行う検査・処置

- Examen ginecológico
  内診
- Ecografía transvaginal
  経腟超音波検査
- Citología (detección del cáncer de útero): prueba del cáncer cervical / prueba del cáncer de cuerpo uterino
  細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査 体がん検査
- Diagnóstico tisular: prueba del cáncer cervical / prueba del cáncer de cuerpo uterino
  組織診 頚がん検査 体がん検査
- Análisis de cultivo bacteriano de las secreciones vaginales
  腟分泌物細菌培養検査
- Lavado vaginal
  腟洗浄
- Inserción de fármacos en la región vaginal
  腟剤の挿入

Indicaciones en el momento de la prueba en la mesa de examen ginecológico
内診台での検査時の指示

- Ecografía transvaginal
  経腟超音波検査
- Ahora voy a insertar un aparato para ecografía.
  超音波検査を行うので器具を入れます。

Citología (detección del cáncer de útero): prueba del cáncer cervical / prueba del cáncer de cuerpo uterino
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査 体がん検査

- Le va a doler un poco por la prueba.
  検査をするので少し痛みがあります。
- Si le duele demasiado o se siente mal, por favor, avísemelo sin demora alguna.
  痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。
- Ahora está puesto un tampón. Después de pasar ( ) horas, extráigalo por favor.
  タンポンが入っています。（ ）時間後に抜いてください。
- Hay una hemorragia. Es posible que siga sangrando por unos días.
  出血があります。数日間続くこともあります。
- Por hoy, no entre en la bañera. Pero usted puede tomar una ducha.
  今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。
- Como he colocado fármacos en la vagina, puede que salgan las secreciones o fármacos derretidos.
  腟内に薬をいれたので溶けたものが出てくることがあります。

Cuidado prenatal
妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。

- Túmbese boca arriba.
  ベッドに仰向けになります。
- Abra la ropa de arriba y de abajo y deje salir el abdomen.
  衣服を上下にあけ、腹部を出してください。
- Observar si hay hinchazón de las piernas.
  足のむくみをみます。
- Medir el perímetro abdominal y la longitud de la parte inferior del útero.
  腹囲、子宮底長を測ります。
- Comprobar el sonido del corazón fetal.
  胎児心音を確認します。
- Estire las piernas y cruce las manos sobre la cabeza.
  足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
- Ahora voy a untar la gelatina y coloco la sonda sobre el abdomen. Después de la prueba, se puede quitar fácilmente la gelatina.
  ゼリーをぬって、probe を当てます。 検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Ear, nose and throat
耳鼻咽喉科

Instructions for general checkup
一般の診察での指示

・I' m going to check your (ears/nose/throat).
（耳　/ 鼻　/ 喉）を見ます

・Please open your mouth.
口を開けて下さい

・Please close your mouth.
口を閉じて下さい

・Please stick out your tongue.
舌を出して下さい

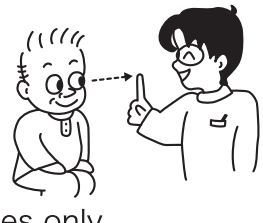
・Please look (right/left/up/down).
（右　/ 左　/ 上　/ 下）を向いて下さい

・I' m going to touch your neck.
首を触ります

・I' m going to apply a drug to your ears.
耳に薬を入れます

・I' m going to remove the earwax.
耳垢を取ります

Nystagmus test
眼振検査



・I' m going to check the movement of your eyes.
目の動きをみる検査を行います

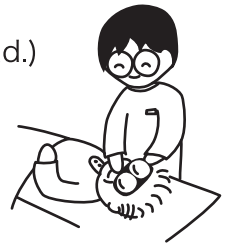
・Please keep your head still and follow my fingertip with your eyes only.
頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい

・Please lie down.
横になります

・Please get up.
起き上がります

・I' m going to get you have an apparatus for blurred vision.
目の前がぼやける器具を付けます

・I' m going to tilt your head. (The doctor will move the patient' s head.)
頭を傾けます　（頭は医師が動かします）



Hearing test
聴力検査

・I' m going to check your hearing.
聞こえの検査を行います

・Please enter the room.
部屋に入って下さい

・Please wear the earpiece.
イヤホンをして下さい

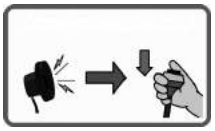
・Please push the button when you hear a sound.
音が聞こえたらボタンを押して下さい

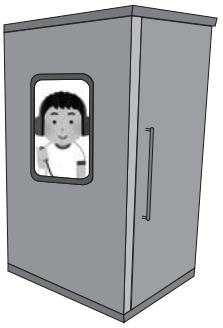
・Please release the button when the sound stops.
音が止んだらボタンを離して下さい

・Let’s have a try.
試しにやってみましょう

・I’m going to start the test.
検査を開始します

・The test is over.
検査終了です





Radiographic examination
レントゲン検査

・I’m going to take images of your (ears/nose/throat).
（耳　/ 鼻　/ 喉）の写真を撮ります

・Please enter the room and take a seat on the chair.
部屋に入って椅子に座って下さい

・Please turn sideways.
横を向いて下さい

・Please press your chin against this.
ここに顎を付けて下さい

・Please keep still.
動かないで下さい

Blood test
採血検査

・I’m going to take a blood sample.
採血を行います

・Please expose your arm.
腕を出して下さい

・I’m going to apply a tourniquet to the arm. (I’m going to tie the arm.)
駆血します　（腕をしばります）

・I’m going to insert a needle.
針を刺します

・Please open your fist.
手を開いて下さい

Endoscopic examination
ファイバースコープ検査

・This is an examination using a camera.
カメラで確認します

・I’m going to insert the camera through your nose.
鼻から入れていきます

・Please swallow.
・唾を飲み込んで下さい

・Please cough.
・咳払いして下さい

・Please take a slow deep breath.
・ゆっくり深呼吸して下さい

耳鼻喉科
耳鼻咽喉科

普通诊察指示

- 观察（耳、鼻、喉）情况　● 请张开嘴巴　● 请闭上嘴巴
- 请伸出舌头　● 请转向（右、左、上、下）
- 触摸脖子　● 在耳朵内放入药物　● 清除耳垢

一般の診察での指示

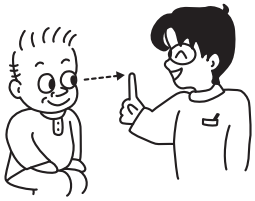
（耳、鼻、喉）を見ます　口を開けて下さい　口を閉じて下さい
舌を出して下さい　（右、左、上、下）を向いて下さい
首を触ります　耳に薬を入れます　耳垢を取ります

眼震检查

- 进行眼睛活动的检查
- 请保持头部不动，眼睛跟随运动的指尖
- 躺下　● 起身
- 佩戴让眼前模糊的器械
- 倾斜头部（由医生来活动头部）

眼振検査

目の動きをみる検査を行います
頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい
横になります　起き上がります
目の前がぼやける器具を付けます
頭を傾けます（頭は医師が動かします）

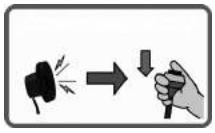


听力检查

- 进行听力检查
- 请进房间　● 请戴上耳机
- 听到声音后请按下按钮
- 声音停止后请松开按钮
- 试试看
- 检查开始　● 检查结束

聴力検査

聞こえの検査を行います
部屋に入って下さい　イヤホンをして下さい
音が聞こえたらボタンを押して下さい
音が止んだらボタンを離して下さい
試しにやってみましょう
検査を開始します　検査終了です



X 光检查

- 拍摄（耳、鼻、喉）片子
- 请进房间并坐在椅子上
- 请朝向侧面
- 请将下巴抵在这里
- 请不要动

レントゲン検査

（耳、鼻、喉）の写真を撮ります

部屋に入って椅子に座って下さい　横を向いて下さい

ここに顎を付けて下さい　動かないで下さい

抽血检查

- 抽血
- 请露出手臂
- 驱血（扎紧手臂）
- 刺入针头
- 请松开手

採血検査

採血を行います

腕を出して下さい　駆血します（腕をしばります）

針を刺します　手を開いて下さい

纤维内窥镜检查

- 通过相机进行确认
- 从鼻子放入
- 请吞咽唾液
- 请干咳
- 请慢慢地深呼吸

ファイバースコープ検査

カメラで確認します　鼻から入れていきます

唾を飲み込んで下さい　咳払いして下さい

ゆっくり深呼吸して下さい

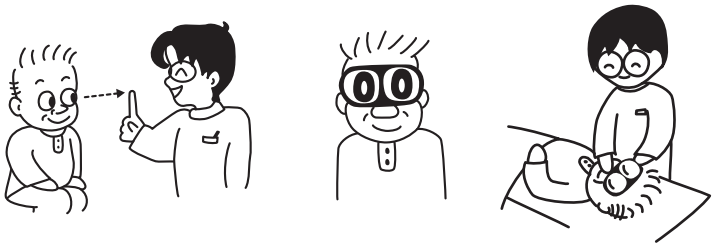
이비인후과
耳鼻咽喉科

일반 진찰 시 지시
一般の診察での指示

- (귀/코/목)을/를 봅니다.
  （耳 / 鼻 / 喉）を見ます
- 입을 벌려 주세요.
  口を開けて下さい
- 입을 다물어 주세요.
  口を閉じて下さい
- 혀를 내밀어 주세요.
  舌を出して下さい
- (오른쪽/왼쪽/위/아래)을/를 향해 주세요.
  （右　　/ 左　/ 上 / 下）　を向いて下さい
- 목을 만집니다.
  首を触ります
- 귀에 약을 넣습니다.
  耳に薬を入れます
- 귀지를 제거합니다.
  耳垢を取ります

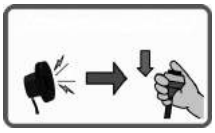
안진 검사
眼振検査

- 눈의 움직임을 보는 검사를 합니다.
  目の動きをみる検査を行います
- 머리를 움직이지 말고 손가락 끝을 눈으로 따라가 주세요.
  頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい
- 눕습니다.
  横になります
- 일어납니다.
  起き上がります
- 눈 앞이 부예지는 기구를 댑니다.
  目の前がぼやける器具を付けます
- 머리를 기울입니다. (머리는 의사가 움직입니다.)
  頭を傾けます　　（頭は医師が動かします）



청력 검사
聴力検査

- 청각 검사를 합니다.
  聞こえの検査を行います
- 방에 들어가 주세요.
  部屋に入って下さい
- 이어폰을 착용해 주세요.
  イヤホンをして下さい
- 소리가 들리면 버튼을 눌러 주세요.
  音が聞こえたらボタンを押して下さい



- 소리가 멈추면 버튼에서 손을 떼 주세요.
  音が止んだらボタンを離して下さい
- 시험 삼아 해 보겠습니다.
  試しにやってみましょう
- 검사를 시작합니다.
  検査を開始します
- 검사를 마칩니다.
  検査終了です

엑스레이 검사
レントゲン検査

- (귀/코/목)의 사진을 찍습니다.
  （耳 / 鼻 / 喉）の写真を撮ります
- 방에 들어가 의자에 앉아 주세요.
  部屋に入って椅子に座って下さい
- 옆을 향해 주세요.
  横を向いて下さい
- 여기에 턱을 대 주세요.
  ここに顎を付けて下さい
- 움직이지 마세요.
  動かないで下さい

채혈 검사
採血検査

- 채혈을 합니다.
  採血を行います
- 팔을 내밀어 주세요.
  腕を出して下さい
- 구혈합니다. (팔을 묶습니다.)
  駆血します　　（腕をしばります）
- 바늘을 찌릅니다.
  針を刺します
- 손을 펴 주세요.
  手を開いて下さい

파이버스코프 검사
ファイバースコープ検査

- 카메라로 확인합니다.
  カメラで確認します
- 코로 넣습니다.
  鼻から入れていきます
- 침을 삼켜 주세요.
  唾を飲み込んで下さい
- 기침해 주세요.
  咳払いして下さい
- 천천히 심호흡해 주세요.
  ゆっくり深呼吸して下さい

Departamento de otorrinolaringología
耳鼻咽喉科

Indicaciones en la consulta general
一般の診察での指示

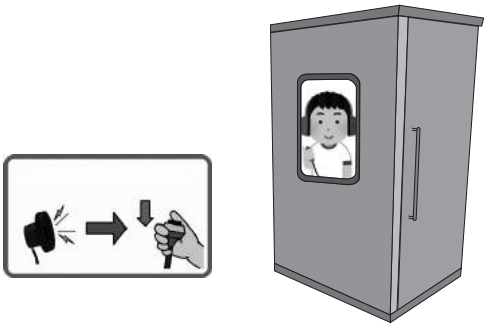
- Voy a ver (oreja / nariz / garganta).
  （耳　/ 鼻　/ 喉）を見ます
- Abra la boca.
  口を開けて下さい
- Cierre la boca.
  口を閉じて下さい
- Saque la lengua.
  舌を出して下さい
- Mire hacia (derecha / izquierda / arriba / abajo).
  （右　/ 左　/ 上　/ 下）を向いて下さい
- Ahora toco el cuello.
  首を触ります
- Pongo medicamento en la oreja.
  耳に薬を入れます
- Voy a quitar el cerumen.
  耳垢を取ります

Prueba de nistagmo
眼振検査

- Voy a realizar una prueba para observar el movimiento de los ojos.
  目の動きをみる検査を行います
- Sin mover la cabeza, persiga con los ojos la punta del dedo que voy a mover.
  頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい
- Túmbese boca arriba.
  横になります
- Levántese.
  起き上がります
- Ahora le pongo un dispositivo para que vea con borrosidad.
  目の前がぼやける器具を付けます
- Ahora vamos a inclinar la cabeza. (Le ayudará y moverá la cabeza el mismo doctor.)
  頭を傾けます　（頭は医師が動かします）

Prueba de audición
聴力検査

- Voy a realizar una prueba de los oídos.
  聞こえの検査を行います
- Entre en la sala de examen.
  部屋に入って下さい
- Póngase el auricular.
  イヤホンをして下さい
- Al oír el ruido, mantenga presionado el botón.
  音が聞こえたらボタンを押して下さい



- Al dejar de oír el ruido, suelte el botón.
  音が止んだらボタンを離して下さい
- Ahora hagamos un ensayo.
  試しにやってみましょう
- Bien, ahora comencemos la prueba.
  検査を開始します
- Ya se terminó la prueba.
  検査終了です

Radiografía
レントゲン検査

- Tomaremos las imágenes de (oreja / nariz / garganta).
  （耳 / 鼻 / 喉）の写真を撮ります
- Entre en la sala de examen y siéntese.
  部屋に入って椅子に座って下さい
- Mire al costado.
  横を向いて下さい
- Coloque aquí la barbilla.
  ここに顎を付けて下さい
- No se mueva, por favor.
  動かないで下さい

Análisis de sangre
採血検査

- Ahora voy a extraer sangre.
  採血を行います
- Coloque aquí el brazo.
  腕を出して下さい
- Voy a poner un torniquete en el brazo. (Atar el brazo.)
  駆血します （腕をしばります）
- Voy a pinchar el brazo con la aguja.
  針を刺します
- Abra la mano, por favor.
  手を開いて下さい

Análisis óptico con fibroscopio
ファイバースコープ検査

- Ahora voy a inspeccionar con la cámara.
  カメラで確認します
- Voy a insertar la cámara por la nariz.
  鼻から入れていきます
- Trague la saliva.
  唾を飲み込んで下さい
- Intente carraspear o toser.
  咳払いして下さい
- Respire hondo lentamente.
  ゆっくり深呼吸して下さい

Orthopedics
整形外科

Radiography
レントゲン撮影

◎Are you pregnant?
妊娠の可能性はありませんか？

・Please get up on the examination table and lie down.
検査台に上がって、横になって下さい。

・Please loosen your belt.
ベルトを緩めて下さい。

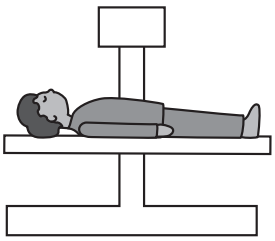
・Please keep still as the images are taken.
撮影中は動かないで下さい。

・(For radiography of the neck, back, or lower back) Please hold your breath.
息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

・(For radiography of the chest) Please place your chin on the chinrest and relax your
（胸部撮影の時）顎、腕を上げて下さい。

shoulders. Please take a deep breath and hold it.

・(For radiography of the hands) Please take a seat.
座って下さい。（手の撮影時）



MRI
MRI 撮影

◎Do you have a pacemaker in your body?
身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎Do you have any metal devices in your body, such as artificial joints and clips?
人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

・Do you have any tattoos?
タトゥーはありませんか？

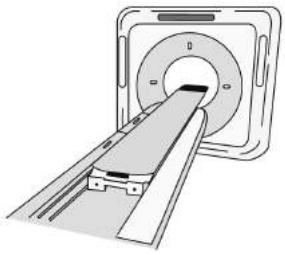
・Please leave any artificial teeth, hairpieces, or pins here.
入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。

・You cannot bring any metal objects. Please leave any wallets, mobile phones, glasses, etc., here.
金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。

・Please change into an examination gown.
検査着に着替えて下さい。

・Please tell us your body weight.
体重を教えて下さい。

・Please get up on the examination table and lie down.
検査台に上がって、横になって下さい。



・You will hear machine sounds, but please relax and don’t worry about them.
機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。

・Please keep still while you hear machine sounds as the images are taken.
機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

(Please don’t swallow while images of the neck are taken.)
（特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように）

・The examination takes about 30 minutes.
撮影時間は 30 分位です。

・The examination table is moving into the dome.
検査台が動き、中に入ってもらいます。

・Please press this button if you feel nauseous.
気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。

・The examination is over. The examination table is moving.
検査が終わりました。検査台が動きます。

・Please get off the examination table.
検査台から降りて下さい。

Bone mineral density test
骨密度検査

・Please tell us your date of birth and body weight.
生年月日、体重を教えて下さい。

・Please take a seat on the chair.
椅子に座って下さい。

・Please lay your arms on the table and hold the bar.
腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。

・Please keep still for a few minutes.
そのまま数分間動かないで下さい。

・It’s over. Please release your grip on the bar.
終わりましたので、手を離して下さい。

整形外科

整形外科

X 光拍片

レントゲン撮影

◎ 是否有怀孕的可能性？ 妊娠の可能性はありませんか？

・ 请坐到检查台上并躺下。 検査台に上がって、横になって下さい。

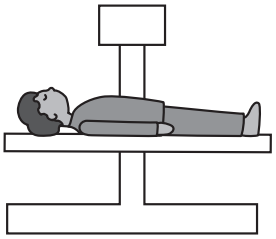
・ 请松开腰带。 ベルトを緩めて下さい。

・ 拍片过程中请不要动。 撮影中は動かないで下さい。

・ （颈部、背部、腰部拍片时） 请屏住呼吸。 息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

・ （胸部拍片时）请将下巴放到台子上面，放松肩部使之下垂。请深吸气然后屏住。（胸部撮影の時）顎、腕を上げて下さい。

・ （手部拍片时）请坐下。 座って下さい。（手の撮影時）



MRI 拍片

MRI 撮影

◎ 身体内是否有心脏起搏器？ 身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎ 身体内是否有人工关节、夹子类等金属？ 人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

・ 是否有刺青？ タトゥーはありませんか？

・ 如果戴有假牙、假发、针类，请放在这里。 入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。

・ 请勿携带金属类。钱包、手机、眼镜等请放在这里。 金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。

・ 请换上检查服。 検査着に着替えて下さい。

・ 请告知您的体重。 体重を教えて下さい。

・ 请坐到检查台上并躺下。 検査台に上がって、横になって下さい。

- 机器的声音响起，但请勿在意，放松休息。
- 机器声音鸣响时是在拍摄，因此请不要动。
  颈部拍摄过程中请不要吞咽唾液。
- 拍片时间约需 30 分钟左右。
- 检查台移动，进入内部。
- 如果觉得不舒服，请按下这个按钮。
- 检查结束。检查台移动。
- 请从检查台上下来。

機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。

機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

（特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように）

撮影時間は 30 分位です。

検査台が動き、中に入ってもらいます。

気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。

検査が終わりました。検査台が動きます。

検査台から降りて下さい。

骨密度检查

- 请告知出生年月日和体重。
- 请坐在椅子上。
- 请将手臂放在台上，抓紧护杆。
- 请保持这种姿势，几分钟内不要动。
- 检查结束，请松开手。

骨密度検査

生年月日、体重を教えて下さい。

椅子に座って下さい。

腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。

そのまま数分間動かないで下さい。

終わりましたので、手を離して下さい。

정형외과
整形外科

엑스레이 촬영
レントゲン撮影

◎임신 가능성은 없습니까?
妊娠の可能性はありませんか？

· 검사대에 올라가 누워 주세요.
検査台に上がって、横になって下さい。

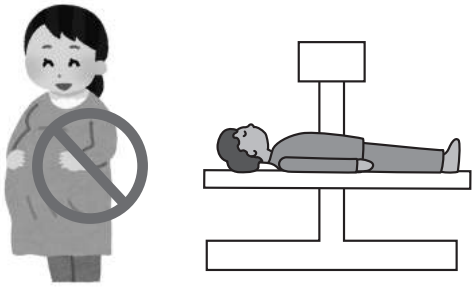
· 벨트를 풀어 주세요.
ベルトを緩めて下さい。

· 촬영 중에는 움직이지 마세요.
撮影中は動かないで下さい。

· (경부, 등 부위, 허리 부위 촬영 시) 숨을 멈춰 주세요.
息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

· (흉부 촬영 시) 턱을 받침대에 올린 후 어깨의 힘을 뺀 상태로 내려 주세요. 숨을 깊이 들이마시고 그대로 멈춰 주세요.
（胸部撮影の時）顎、腕を上げて下さい。

· (손 촬영 시) 앉아 주세요.
座って下さい。（手の撮影時）



MRI 촬영
MRI 撮影

◎신체 안에 심박 조율기가 삽입돼 있지 않습니까?
身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎인공관절, 클립 등 체내에 금속이 삽입돼 있지 않습니까?
人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

· 문신은 없습니까?
タトゥーはありませんか？

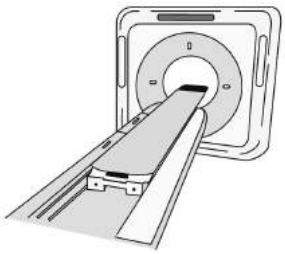
· 틀니, 부분 가발, 핀 종류를 착용한 경우에는 여기에 두세요.
入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。

· 금속류는 반입할 수 없습니다. 지갑, 휴대전화, 안경 등은 여기에 두세요.
金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。

· 검사복으로 갈아입어 주세요.
検査着に着替えて下さい。

· 체중을 알려 주세요.
体重を教えて下さい。

· 검사대에 올라가 누워 주세요.
検査台に上がって、横になって下さい。



· 기계 소리가 나지만 신경 쓰지 말고 편안히 계세요.
機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。

· 기계 소리가 날 때에는 촬영 중이므로 움직이지 마세요.
機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

목 촬영 중에는 침을 삼키지 마세요.
（特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように）

· 촬영 시간은 30분 정도입니다.
撮影時間は 30 分位です。

· 검사대가 움직여 안으로 들어갑니다.
検査台が動き、中に入ってもらいます。

· 기분이 나빠지면 이 버튼을 눌러 주세요.
気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。

· 검사가 끝났습니다. 검사대가 움직입니다.
検査が終わりました。検査台が動きます。

· 검사대에서 내려와 주세요.
検査台から降りて下さい。

골밀도 검사
骨密度検査

· 생년월일, 체중을 알려 주세요.
生年月日、体重を教えて下さい。

· 의자에 앉아 주세요.
椅子に座って下さい。

· 팔을 검사대에 올리고 바를 잡아 주세요.
腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。

· 그 상태로 몇 분 동안 움직이지 마세요.
そのまま数分間動かないで下さい。

· 끝났습니다. 손을 놓아 주세요.
終わりましたので、手を離して下さい。

Departamento de cirugía ortopédica
整形外科

Radiografía
レントゲン撮影

◎¿Hay posibilidad de estar embarazada?
妊娠の可能性はありませんか？

・Suba a la mesa de examen y túmbese boca arriba.
検査台に上がって、横になって下さい。

・Afloje el cinturón.
ベルトを緩めて下さい。

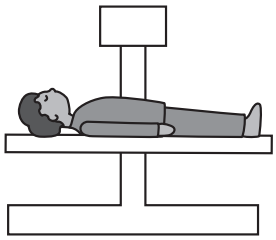
・No se mueva durante la toma de imagen.
撮影中は動かないで下さい。

・(En caso de radiografía del cuello, de la espalda o de la cadera) Contenga la respiración.
息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

・(En caso de radiografía del tórax) Coloque la barbilla sobre el chasis, relájese y baje los hombros.
（胸部撮影の時）顎、腕を上げて下さい。

Haga una inspiración profunda y así contenga la respiración.

・(En caso de radiografía de las manos) Siéntese.
座って下さい。（手の撮影時）



Toma de imágenes por resonancia magnética (MRI / IRM)
MRI 撮影

◎¿Lleva usted el marcapasos en el cuerpo?
身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎¿Lleva usted algún metal en el cuerpo como articulaciones artificiales, clips, etc.?
人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

・¿Lleva usted algún tatuaje?
タトゥーはありませんか？

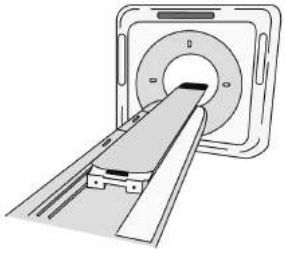
・Si lleva usted dentaduras postizas, peluca o extensión de pelo, horquillas o semejantes, etc., déjelo todo aquí.
入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。

・No se puede entrar en la sala de examen con objeto metálico. Deje aquí sus cosas como cartera,
金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。

celular, anteojos, etc.

・Cámbiese el vestido por la ropa de examen.
検査着に着替えて下さい。

・¿Cuánto pesa usted?
体重を教えて下さい。



・Suba a la mesa de examen y túmbese boca arriba.
検査台に上がって、横になって下さい。

・Aunque se oye el ruido de la máquina, repose por un rato sin preocuparse de ello.
機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。

・Mientras se oiga el ruido de la máquina, no se mueva porque se está tomando las imágenes.
機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

(Durante la toma de imágenes del cuello, no trague la saliva, por favor.)
（特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように）

・El tiempo de la toma de imágenes es aproximadamente de 30 minutos.
撮影時間は 30 分位です。

・Se mueve la tabla (mesa) de examen y usted entra en la máquina.
検査台が動き、中に入ってもらいます。

・Cuando se siente mal, pulse este botón.
気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。

・Se terminó el examen. Ahora se va a mover la tabla (mesa) de examen.
検査が終わりました。検査台が動きます。

・Baje de la tabla (mesa) de examen, por favor.
検査台から降りて下さい。

Prueba de densidad ósea
骨密度検査

・Enséñeme su fecha de nacimiento y peso.
生年月日、体重を教えて下さい。

・Siéntese en la silla.
椅子に座って下さい。

・Coloque su brazo en la mesa y agarre la barra.
腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。

・No se mueva durante unos minutos, manteniendo esta postura.
そのまま数分間動かないで下さい。

・Como ya se terminó la prueba, suelte la mano.
終わりましたので、手を離して下さい。

Psychiatry
精神科

Checkup
診察

・I’m going to check you.
診察します。

Examinations
検査

Developmental and intelligence tests
発達及び知能検査

・I’m going to give you a developmental and intelligence test.
発達及び知能検査を実施します

Personality test
人格検査

・I’m going to give you a personality test.
人格検査を実施します

Cognitive function test
認知機能検査

・I’m going to give you a cognitive function test.
認知機能検査を実施します

Psychological test
心理検査

・I’m going to give you a psychological test.
心理検査を実施します

Electroencephalographic examination
脳波検査

・I’m going to conduct an electroencephalographic examination.
脳波検査を実施します

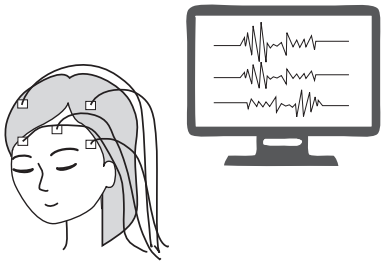
・I’m going to place electrodes on your head.
電極を頭部に装着します

・Please lie on the bed.
ベッドに横になってください

・Please take 20 to 30 deep breaths per minute for 3 minutes.
1 分間に 20 ～ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください

・I’m going to apply light stimulation to you with your eyes closed.
眼を閉じた状態で光刺激を行います

・Please sleep.
眠ってください



精神科
精神科

诊察	診察
诊察	診察します
检查	検査
发育及智力检查	発達及び知能検査
・进行发育及智力检查	発達及び知能検査を実施します
人格检查	人格検査
・ 进行人格检查	人格検査を実施します
认知功能检查	認知機能検査
・ 进行认知功能检查	認知機能検査を実施します
心理检查	心理検査
・ 进行心理检查	心理検査を実施します
脑电波检查	脳波検査
・ 进行脑电波检查	脳波検査を実施します
・ 在头部佩戴电极	電極を頭部に装着します
・ 请平躺到检查床上	ベッドに横になってください
・ 请按照每分钟呼吸 20～30 次的频率，深呼吸 3 分钟	1 分間に 20 ～ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください
・ 在闭眼状态下进行光刺激	眼を閉じた状態で光刺激を行います
・ 请睡觉	眠ってください

정신과
精神科

진찰
診察

·진찰합니다.
診察します。

검사
検査

발달 및 지능 검사
発達及び知能検査

·발달 및 지능 검사를 실시합니다.
発達及び知能検査を実施します

인격 검사
人格検査

·인격 검사를 실시합니다.
人格検査を実施します

인지기능 검사
認知機能検査

·인지기능 검사를 실시합니다.
認知機能検査を実施します

심리 검사
心理検査

·심리 검사를 실시합니다.
心理検査を実施します

뇌파 검사
脳波検査

·뇌파 검사를 실시합니다.
脳波検査を実施します

·전극을 두피에 부착합니다.
電極を頭部に装着します

·침상에 누워 주세요.
ベッドに横になってください

· 1분에 20~30번 정도의 속도로 3분간 심호흡해 주세요.
1 分間に 20 ～ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください

· 눈을 감은 상태에서 광자극을 줍니다.
眼を閉じた状態で光刺激を行います

· 잠을 자 주세요.
眠ってください

Departamento de Psiquiatría
精神科

Consulta
診察

・Vamos a examinar.
診察します。

Examen
検査

Prueba de desarrollo y de inteligencia
発達及び知能検査

・Realizamos la prueba de desarrollo y de inteligencia.
発達及び知能検査を実施します

Test de personalidad
人格検査

・Realizamos el test de personalidad.
人格検査を実施します

Prueba de la función cognitiva
認知機能検査

・Realizamos la prueba de la función cognitiva.
認知機能検査を実施します

Test psicológico
心理検査

・Realizamos el test psicológico.
心理検査を実施します

Prueba de electroencefalografía
脳波検査

・Realizamos la electroencefalografía.
・脳波検査を実施します

・Le ponemos los electrodos en la cabeza.
電極を頭部に装着します

・Túmbese en la cama.
ベッドに横になってください

・A un ritmo de 20 a 30 veces en 1 minuto, respire hondo durante 3 minutos.
1 分間に 20 ～ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください

・Cierre los ojos y le aplicamos un estímulo de luz.
眼を閉じた状態で光刺激を行います

・Duerma por favor.
眠ってください

Internal medicine and the pediatrics
内科、小児科

血圧測定

- I’m going to take your blood pressure.
  血圧を測ります
- Your arm will be squeezed.
  腕が締め付けられます
- Please take a slow breath and relax.
  ゆっくり呼吸してリラックスしてください

尿検査

- I’m going to give you a urine test.
  尿の検査をします
- Please go to the restroom and collect a small sample of your urine in this cup.
  トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください
- After you collect the sample, please put it here./please call to staff.
  採れたら　ここに置いてください　／スタッフに声をかけてください

血液検査

- I’m going to give you a blood test.
  血液の検査をします
- I’m going to take a blood sample here/over there/at another place.
  ここで／あちらで　／別の場所で　採血します
- Is disinfection with alcohol OK?
  アルコールの消毒は問題ないですか？
- Please expose your arm./Please let me look at the other arm.
  腕を出してください　／反対側も見せてください
- Please make a fist./Please relax your hand.
  手を握ってください　／楽にしてください
- Please apply pressure with your fingers for about 3/5 minutes to stop bleeding.
  止血のため　（3 分／ 5 分程度）指で押さえてください

心電図検査

- I’m going to take an electrocardiogram.
  心電図検査をします
- Please undress from the waist up./Please pull up your clothes to expose your chest.
  上半身の服を脱いでください　／服を上げて胸を出してください
- Please lie on your back here.
  ここに仰向けで寝てください
- Please relax and keep still for a while.
  力を抜いて、しばらく動かないでください

レントゲン撮影

・I’m going to take X-ray images of your chest/stomach/painful area/affected site.
胸部の／腹部の ／疼痛部の ／患部の
レントゲン撮影をします

・Are you pregnant?
妊娠の可能性はありませんか？

・Please undress from the waist up./Please change into this examination gown.
上半身の服を脱いでください ／この検査着に着替えてください

・Please remove this.
これは外してください

・Please take a deep breath in and hold it. Please relax.
息を大きく吸って、止めてください, 楽にしてください

・Please take a breath out and hold it. Please relax.
息を吐いて止めてください, 楽にしてください

・Please put on your clothes.
服を来てください

身長測定

・I’m going to measure your height.
身長を測ります

・Please stand on this (with your shoes off).
（靴を脱いで）ここに乗ってください

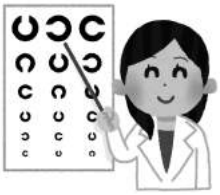
・Please keep your back straight.
背筋を伸ばしてください

体重測定

・I’m going to take your body weight.
体重を測ります

・Please stand on this (with your shoes off).
（靴を脱いで）ここに乗ってください

・I’m going to subtract the weight of your clothes (1 kg).
着衣分を（1kg）引きます



視力測定

・I’m going to test your visual acuity.
視力を測定します

・Please try to show me with your finger where the break in the ring is.
指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください

色覚検査

・I’m going to test your color vision.
色覚検査をします

・Please try to trace with different colors with your finger.
色の違う部分を指でなぞってください

握力測定

・I’m going to test your grip strength.
握力を測定します

・Please grasp this apparatus as firmly as possible.
力一杯握ってください

・It’s enough.
もう良いです

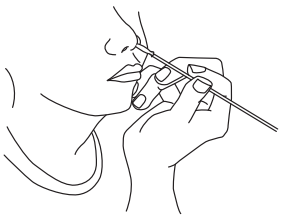
便検査

・This is a container for a stool test.
便検査のための容器です

・Please collect a sample of your stools in this container (and bring it with you at a later date).
この容器に便を採って（後日持ってきて）ください

・Please collect two samples on different days.
別々の日に２回採ってください

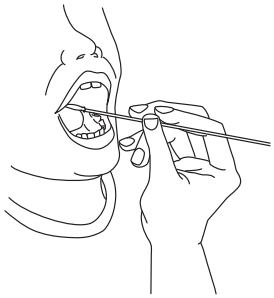
・After you collect the samples, please bring them with you (within three days).
採れたら（3 日以内に）持ってきてください



・Collection of samples of nasal mucus (for influenza, RS virus)
鼻腔粘液の採取（インフルエンザ、RS ウイルス）

I’m going to insert a cotton swab into your nostrils. Because it may be painful,
鼻から綿棒を入れます。辛いので少し顔を上げて口を開け、 はぁはぁしていて下さい

you should lift your face a little, open your mouth, and puff and blow.



Rapid Test
迅速検査

・Collection of samples of throat swab (for hemolytic streptococcus, adenovirus)
咽頭ぬぐい液の採取（溶連菌、アデノウイルス）

I’m going to rub the back of the throat with a cotton swab. Because you may gag,
喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっー」と大きな声を出していて下さい

you should continue to loudly say “Ah.”

内科，儿科
内科、小児科

血圧測定

- 测量血压　血圧を測ります
- 扎紧手臂　腕が締め付けられます
- 请放缓呼吸进行放松　ゆっくり呼吸してリラックスしてください

尿検査

- 进行尿检　尿の検査をします
- 请去洗手间，用这个杯子采集少量尿液　トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください
- 采集好后，请将杯子放在这里 / 通知工作人员　採れたら　ここに置いて／スタッフに声をかけて　ください

血液検査

- 进行血液检查　血液の検査をします
- 在这里 / 那里 / 其他地方抽血　ここで／あちらで／別の場所で　採血します
- 可以使用酒精消毒吗？　アルコールの消毒は問題ないですか？
- 请露出手臂 / 也请露出反面　腕を出してください／反対側も見せてください
- 请握拳 / 请松开拳头　手を握ってください／楽にしてください
- 请用手指按压（3 分钟 / 5 分钟左右）止血　止血のため（3 分／ 5 分程度）指で押さえてください

心電図検査

- 进行心电图检查　心電図検査をします
- 请脱下上半身的衣服 / 请拉起衣服露出胸部　上半身の服を脱いでください／服を上げて胸を出してください
- 请仰卧到这里　ここに仰向けで寝てください
- 请放松，暂时保持不动　力を抜いて、しばらく動かないでください

レントゲン撮影

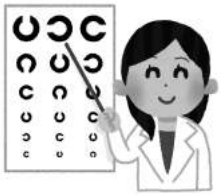
- 进行胸部 / 腹部 / 疼痛部位 / 患部的 X 光拍片　胸部の／腹部の／疼痛部の／患部の　レントゲン撮影をします
- 是否有怀孕的可能性？　妊娠の可能性はありませんか？
- 请脱下上半身的衣服 / 请换上这件检查服　上半身の服を脱いでください／この検査着に着替えてください
- 请摘下这个　これは外してください
- 请深深吸气并屏住，请呼气　息を大きく吸って、止めてください，楽にしてください
- 请呼气并屏住，请呼气　息を吐いて止めてください，楽にしてください
- 请穿上衣服　服を来てください

身長測定

- 测量身高　身長を測ります
- 请（脱下鞋子）站上这里　（靴を脱いで）ここに乗ってください
- 请挺直背部　背筋を伸ばしてください

体重測定

- 测量体重　体重を測ります
- 请（脱下鞋子）站上这里　（靴を脱いで）ここに乗ってください
- 减去衣服的重量（1kg）　着衣分を（1kg）引きます



視力測定

- 测量视力　視力を測定します
- 请看所指示的标志，指出开口方向　指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください

色覚検査

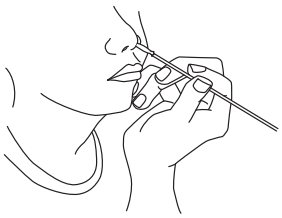
- 进行色觉检查　色覚検査をします
- 请用手指描绘出颜色不同的部分　色の違う部分を指でなぞってください

握力測定

- 测量握力　握力を測定します
- 请用尽力气握紧　力一杯握ってください
- 可以松开了　もう良いです

便検査

- 这是检查粪便用的容器　便検査のための容器です
- 请使用这个容器采集粪便（日后带过来）　この容器に便を採って（後日持ってきて）ください
- 请在不同的日期分别采集 2 次　別々の日に 2 回採ってください
- 采集好后请（在 3 天内）带过来　採れたら（3 日以内に）持ってきてください



● 鼻腔黏液的采集（流感、RS 病毒）

鼻腔粘液の採取（インフルエンザ、RS ウイルス）

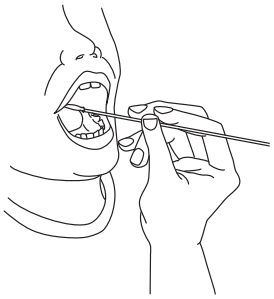
从鼻子伸入棉棒。会有点难受，因此请微抬起脸部，张开嘴巴，

鼻から綿棒を入れます。辛いので少し顔を上げて口を開け、 はぁはぁしていて下さい

哈哈地呼气

迅速检查

迅速検査



● 咽拭子的采集（溶链菌、腺病毒）

咽頭ぬぐい液の採取（溶連菌、アデノウイルス）

用棉棒摩擦喉咙深处。由于会出现“呕”的作呕感觉，请大声发

喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっー」と大きな声を出していて下さい

出“啊-”的声音

내과, 소아과
内科、小児科

血圧測定

・혈압을 잽니다.
血圧を測ります

・팔이 조여집니다.
腕が締め付けられます

・천천히 호흡하면서 편하게 해 주세요.
ゆっくり呼吸してリラックスしてください

尿検査

・소변 검사를 합니다.
尿の検査をします

・화장실에 가서 소변을 이 컵에 소량 담아 주세요.
トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください

・담은 후　여기에 놓아/의료진에게 말해　주세요
採れたら　ここに置いて　／スタッフに声をかけて　ください

血液検査

・혈액 검사를 합니다.
血液の検査をします

・여기에서/저쪽에서/다른 장소에서　채혈합니다.
ここで　／あちらで　／別の場所で　採血します

・알코올 소독은 문제 없습니까?
アルコールの消毒は問題ないですか？

・팔을 내밀어 주세요./반대쪽도 보여 주세요.
腕を出してください　／反対側も見せてください

・손을 쥐어 주세요./펴 주세요.
手を握ってください　／楽にしてください

・지혈을 위해 (3분/5분　정도) 손가락으로 눌러 주세요.
止血のため　（3分 ／5分　程度）　指で押さえてください

心電図検査

・심전도 검사를 합니다.
心電図検査をします

・상의를 벗어 주세요./옷을 올리고 가슴을 내밀어 주세요.
上半身の服を脱いでください　／服を上げて胸を出してください

・여기에 누워 주세요.
ここに仰向けで寝てください

・힘을 빼고 잠시 움직이지 마세요.
力を抜いて、しばらく動かないでください

レントゲン撮影

・흉부/복부/통증부/환부 엑스레이를 촬영합니다.
胸部の／腹部の／疼痛部の ／患部の　レントゲン撮影をします

・임신 가능성은 없습니까?
妊娠の可能性はありませんか？

・상의를 벗어 주세요./이 검사복으로 갈아입어 주세요.
上半身の服を脱いでください ／この検査着に着替えてください

・이것은 벗어 주세요.
これは外してください

・숨을 크게 들이마신 후 멈춰 주세요. 편하게 해 주세요.
息を大きく吸って、止めてください,　楽にしてください

・숨을 뱉은 후 멈춰 주세요. 편하게 해 주세요.
息を吐いて止めてください,　楽にしてください

・옷을 입어 주세요.
服を来てください

身長測定

・키를 잽니다.
身長を測ります

・(신발을 벗고) 여기에 올라가 주세요.
（靴を脱いで）ここに乗ってください

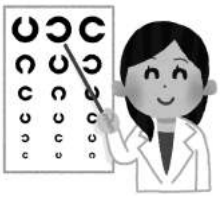
・등을 펴 주세요.
背筋を伸ばしてください

体重測定

・체중을 잽니다.
体重を測ります

・(신발을 벗고) 여기에 올라가 주세요.
（靴を脱いで）ここに乗ってください

・옷 무게를 (1kg) 뺍니다.
着衣分を（1kg）引きます



視力測定

・시력을 측정합니다.
視力を測定します

・지시한 것을 보고 구멍이 난 방향을 가리켜 주세요.
指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください

色覚検査

・색각 검사를 합니다.
色覚検査をします

・색이 다른 부분을 손가락으로 따라가 주세요
色の違う部分を指でなぞってください

握力測定

・악력을 측정합니다.
握力を測定します

・힘껏 쥐어 주세요.
力一杯握ってください

・이제 됐습니다.
もう良いです

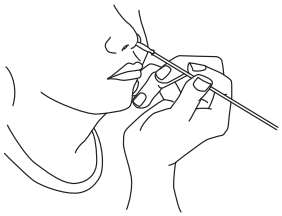
便検査

・대변 검사를 위한 용기입니다.
便検査のための容器です

・이 용기에 대변을 담아 (후일 가져와) 주세요.
この容器に便を採って（後日持ってきて）ください

・각각 다른 날로 2회 채취해 주세요.
別々の日に 2 回採ってください

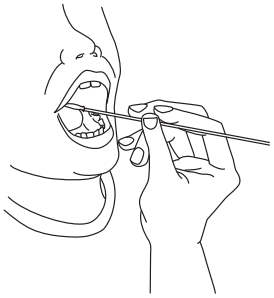
・채취 후 (3일 이내에) 가지고 오세요.
採れたら（3 日以内に）持ってきてください



・비강 점액 채취 (인플루엔자, RS바이러스)
鼻腔粘液の採取（インフルエンザ、RS ウイルス）

코에 면봉을 넣습니다. 고통스러우므로 얼굴을 약간 들고 입을 벌려
鼻から綿棒を入れます。辛いので少し顔を上げて口を開け、 はぁはぁしていて下さい

“하아하아” 소리를 내 주세요.



신속 검사
迅速検査

・인후 면봉 채취 (용련균, 아데노바이러스)
咽頭ぬぐい液の採取（溶連菌、アデノウイルス）

목 안쪽을 면봉으로 문지릅니다. 구역질이 나면 “앗”
喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっー」と大きな声を出していて下さい

하고 큰 소리를 계속 내 주세요.

Departamento de medicina interna, Departamento de Pediatría
内科、小児科

血圧測定

・Medimos la presión arterial.
血圧を測ります

・Se apretará el brazo.
腕が締め付けられます

・Por favor relájese y respire lentamente.
ゆっくり呼吸してリラックスしてください

尿検査

・Hacemos el examen de la orina.
尿の検査をします

・Vaya al baño y tome una pequeña cantidad de orina en este vaso.
トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください

・Después de tomar la orina, colóquelo aquí. / Por favor avíselo al personal.
採れたら　ここに置いてください　／スタッフに声をかけてください

血液検査

・Hacemos el análisis de sangre
血液の検査をします

・Aquí / Ahí / En otro lugar extraeremos sangre.
ここで／あちらで／別の場所で　採血します

・¿No tiene problema con la desinfección de alcohol?
アルコールの消毒は問題ないですか？

・Coloque el brazo. / Enséñeme el otro brazo también.
腕を出してください　／反対側も見せてください

・Apriete la mano. / Ya puede relajar la mano.
手を握ってください　／楽にしてください

・Para la hemostasia, apriete con un dedo la parte punzada (unos 3 / 5 minutos).
止血のため（3 分／ 5 分程度）指で押さえてください

心電図検査

・Realizamos la prueba de electrocardiograma.
心電図検査をします

・Quite la ropa de la cintura para arriba. / Suba la ropa y muestre el pecho.
上半身の服を脱いでください　／服を上げて胸を出してください

・Túmbese aquí boca arriba.
ここに仰向けで寝てください

・Relájese y no se mueva por un rato.
力を抜いて、しばらく動かないでください

レントゲン撮影

・Tomamos una radiografía de tórax / abdomen / parte del dolor / área afectada.
胸部の ／腹部の ／疼痛部の ／患部の

レントゲン撮影をします

・¿Hay una posibilidad de estar embarazada?
妊娠の可能性はありませんか？

・Quite la ropa de la cintura para arriba. / Cámbiese de ropa con la de examen.
上半身の服を脱いでください ／この検査着に着替えてください

・Debe quitarse esto.
これは外してください

・Respire hondo y contenga la respiración. Relájese.
息を大きく吸って、止めてください, 楽にしてください

・Espire y contenga la respiración. Relájese.
息を吐いて止めてください, 楽にしてください

・Póngase la ropa.
服を来てください

身長測定

・Medimos la altura.
身長を測ります

・(Quítese los zapatos) Suba aquí.
（靴を脱いで）ここに乗ってください

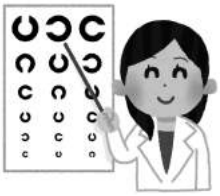
・Párese con la espalda estirada.
背筋を伸ばしてください

体重測定

・Medimos el peso.
体重を測ります

・(Quítese los zapatos) Suba aquí.
（靴を脱いで）ここに乗ってください

・Restamos el peso de la ropa (1 kg) del peso medido.
着衣分を（1kg）引きます



視力測定

・Medimos la agudeza visual (graduación de la vista).
視力を測定します

・Vea el signo indicado y señale con un dedo la dirección del corte en el círculo.
指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください

色覚検査

・Hacemos la prueba de visión del color.
色覚検査をします

・Por favor, trace con un dedo las partes diferentes del color.
色の違う部分を指でなぞってください

握力測定

・Medimos la fuerza de agarre.
握力を測定します

・Por favor, agárrelo con todas sus fuerzas.
力一杯握ってください

・Ya puede soltarlo.
もう良いです

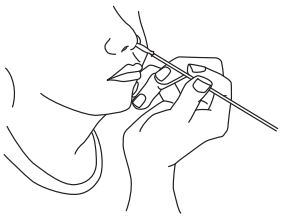
便検査

・Es un envase para el análisis de heces.
便検査のための容器です

・Recoja la muestra de heces en este envase y tráigalo otro día.
この容器に便を採って（後日持ってきて）ください

・Tome 2 muestras de heces en distintos días.
別々の日に 2 回採ってください

・Después de tomar las muestras, tráigalo (dentro de 3 días).
採れたら（3 日以内に）持ってきてください



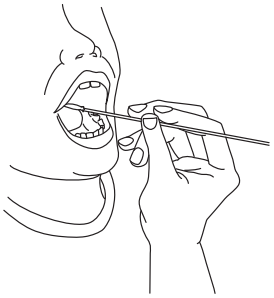
・Toma de muestra de secreción nasal
鼻腔粘液の採取

(Para gripe y virus sincitial respiratorio [VSR])
（インフルエンザ、RS ウイルス）

Se insertará un bastoncillo de algodón en la nariz.
鼻から綿棒を入れます。

Para evitar la molestia, mire hacia arriba, abra la boca y siga
辛いので少し顔を上げて口を開け、 はぁはぁしていて下さい

respirando por la boca.



Prueba rápida
迅速検査

・Toma de muestra de exudado faríngeo
咽頭ぬぐい液の採取

(Para estreptococo hemolítico y adenovirus)
（溶連菌、アデノウイルス）

Con un bastoncillo de algodón se flotará la parte posterior de la garganta.
喉の奥を綿棒でこすります。

Para evitar el vómito, siga diciendo en voz alta “Aaaaaaaa...”
「えっ」となるので、「あっー」と大きな声を出していて下さい

Dermatology
皮膚科

・Please show me the affected site.
患部を見せてください。

・Please stand up.
立ってください。

・Please take a seat.
座ってください。

・Please put up your feet.
足を置いてください。

・Please take off your socks.
靴下を脱いでください。

・Please put on your socks.
靴下を履いてください。

・Please take off your clothes.
服を脱いでください。

・Please put on your clothes.
服を着てください。

・Please lie on your back.
仰向けに寝てください。

・Please lie on your stomach.
うつ伏せに寝てください。

・Please lie on your side.
横向きに寝てください。

Inspection/Palpitation 視診・触診

・Please close your eyes.
目を閉じてください。

・I' m going to check the back of your eyelids (conjunctiva). Please relax your eyelids with your eyes open.
瞼の裏（結膜）を見ます。 目を閉じず、瞼に力を入れないでください。

・Please open your mouth.
口を開けてください。

・Please stick out your tongue.
舌を出してください。

・Please close your mouth.
口を閉じてください。

・Is there any difference in the sense of touch between the right and left sides?
右と左で触られた感覚に差がありますか？

-> Yes / No
→ はい ／いいえ

・Do you experience more intense pain or discomfort (when the affected area is pressed/moved)?
（押したとき／動かしたとき）痛みや違和感が強くなりますか？

-> I have numbness. / I have pain. / I feel dull.
→ しびれる 痛い 鈍い

Collection of samples for microscopic examination/culture 鏡検・培養の検体採取

・I’m going to take a sample of pus or skin to check for pathogens.
病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。

・I’m going to use a blunt blade/a pair of tweezers/a pair of scissors.
切れない刃物　／ピンセット　／ハサミを使います。

・I’m going to apply tape (Scotch tape).
テープ (Scotch tape) を貼ります。

・I’m going to pluck hairs out of the involved area.
病変部の毛を引き抜きます。

・I’m going to gently rub your head with a brush.
ブラシで頭を軽くこすります。

・The result will come soon.
結果はすぐにわかります。

・It takes about___days (___weeks) to inform you of the result.
結果の報告に　約___日　（___週間）かかります。

Dermoscopy ダーモスコピー

・I’m going to use an apparatus to closely check the skin surface.
皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。

・I’m going to apply gel to the surface and press the lens directly against the involved area.
表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。

・I’m going to examine the area with my face close to the lens.
レンズに顔を近づけて観察します。

Dermographia デルモグラフィア

・I’m going to gently rub the skin.
皮膚を軽くこすります。

Glass method 硝子法

・I’m going to apply pressure to the involved area with a clear plate.
透明な板で病変部を圧迫します。

Black light ブラックライト

・I’m going to apply black light to the affected area.
患部にブラックライトを当てます。

・I’m going to examine the area with the lights down a little.
周囲を少し暗くして観察します。

Skin biopsy　皮膚生検

- I’ m going to check a sample removed from the lesion.
  病変の一部を切り取って調べます。
- You will receive an injection of anesthesia (local anesthesia).
  麻酔の注射（局所麻酔）をします。
- Have you ever had any problems with anesthesia? -> Yes/No
  今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか？　→　はい / いいえ
- This procedure may result in a small scar.
  小さな傷が残ることがあります。
- It takes about___days (___weeks) to inform you of the result.
  結果の報告に　約___日　（___週間）かかります。
- Please wash the wound with running water and protect it with medicine once every___days.
  ___日に１回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。
- Please come to the hospital after___days with the tape left on the wound.
  傷に貼ったテープをはがさず___日後に受診してください。
- Please come to the hospital after___days for removal of the stitches.
  抜糸のために___日後に受診してください。

Patch test　パッチテスト

- This is a test to identify the cause of allergies.
  アレルギーの原因を調べるための検査です。
- I’ m going to apply causative agents to the skin to examine the response of your body.
  原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。
- Please come to the hospital after two days with the patch left alone.
  貼ったものは剥がさず、２日後に受診してください。
- You also need to come to the hospital on the next day and at one week after application of the patch.
  その次の日と、貼ってから１週間めにも受診が必要です。

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
Application of a tape		Removal of the tape Assessment 1	Assessment 2				Assessment 3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
テープを貼る		テープを剥がす 判定１	判定２				判定３

- Please avoid letting the tape get wet by taking a bath/shower until we remove it.
  テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。
- Please take care not to rub the involved area or sweat too much until all checks are finished.
  全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。
- Please tell us as soon as possible, if you have an intolerable itch.
  我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。

皮 肤 科
皮膚科

- 请让我看看患部。 患部を見せてください。
- 请站起来。 立ってください。
- 请坐下。 座ってください。
- 请放上腿部。 足を置いてください。
- 请脱下袜子。 靴下を脱いでください。
- 请穿上袜子。 靴下を履いてください。
- 请脱下衣服。 服を脱いでください。
- 请穿上衣服。 服を着てください。
- 请仰卧。 仰向けに寝てください。
- 请俯卧。 うつ伏せに寝てください。
- 请侧卧。 横向きに寝てください。

视诊与触诊 視診・触診

- 请闭上眼睛。 目を閉じてください。
- 检查眼睑内部（结膜）。请不要闭上眼睛，放松眼睑。 瞼の裏（結膜）を見ます。目を閉じず、瞼に力を入れないでください。
- 请张开嘴巴。 ・请伸出舌头。 口を開けてください。 舌を出してください。
- 请闭上嘴巴。 口を閉じてください。
- 右边和左边被碰触的感觉有什么不同吗？ 右と左で触られた感覚に差がありますか？
  ➞ 有 /没有 → はい / いいえ
- （按压时 / 动时）疼痛和不适感是否变强烈？ （押したとき／動かしたとき）痛みや違和感が強くなりますか？
  ➞ 发麻 / 疼痛 / 迟钝 → しびれる / 痛い / 鈍い

显微镜检查与培养的标本采集 鏡検・培養の検体採取

- 为确认病原菌，将采集部分脓液或皮肤。 病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。
- 使用不锋利的刀具 / 镊子 / 剪刀。 切れない刃物／ピンセット／ハサミを使います。
- 贴上贴布（Scotch tape）。 テープ (Scotch tape) を貼ります。
  - 拔下病变部位的毛。 病変部の毛を引き抜きます。
- 用梳子轻轻摩擦头部。 ブラシで頭を軽くこすります。
- 马上就可以知道结果。 結果はすぐにわかります。
- 约需 ____天（____周）才能取结果报告。 結果の報告に約____日（____週間）かかります。

皮肤镜　ダーモスコピー

- 使用详细检查皮肤表面的工具。
  - 在表面涂抹凝胶，直接将镜头放在病变部位。
  - 将脸靠近镜头仔细观察。

皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。
表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。
レンズに顔を近づけて観察します。

皮肤划痕症　デルモグラフィア

- 轻轻摩擦皮肤。

皮膚を軽くこすります。

玻璃法　硝子法

- 用透明玻璃板压迫病变部位。

透明な板で病変部を圧迫します。

黑光　ブラックライト

- 用黑光照射患部。
  - 调暗周围环境进行观察。

患部にブラックライトを当てます。
周囲を少し暗くして観察します。

皮肤活组织检查　皮膚生検

- 切取下部分病变部位进行检查。
- 进行麻醉注射（局部麻醉）。
- 过去您曾经遇到过因麻醉而出现问题的情况吗？
  ➜　有　没有
- 可能会留下小伤痕。
- 约需 ____天（____周）才能取结果报告。
- 请每 ____天用流水冲洗 1 次伤口，涂药进行保护。
- 请勿撕下伤口上贴的贴布，____天后再来就诊。
- 请于 ____天后再来就诊拆线。

病変の一部を切り取って調べます。
麻酔の注射（局所麻酔）をします。
今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか？
→　はい　　いいえ
小さな傷が残ることがあります。
結果の報告に約____日（____週間）かかります。
____日に１回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。
傷に貼ったテープをはがさず____日後に受診してください。
抜糸のために____日後に受診してください。

斑贴试验　パッチテスト

- 用于过敏原因的检查。
- 将原因物质贴在皮肤上观察其反应。
- 请勿撕下斑贴，2 天后再来就诊。
- 就诊后第二天及贴后第一周也要来就诊。

アレルギーの原因を調べるための検査です。
原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。
貼ったものは剥がさず、２日後に受診してください。
その次の日と、貼ってから１週間めにも受診が必要です。

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
贴上贴布		不要撕下贴布 判定 1	判定 2				判定 3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
テープを貼る		テープを剥がす 判定１	判定２				判定３

- 直到撕下贴布前，盆浴或是淋浴时请勿弄湿贴布。
- 直到所有检查结束，请注意避免摩擦或是大量出汗。
- 如痒得无法忍受，请尽早前来问医。

テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。
全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。
我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。

皮膚科（中）

피부과
皮膚科

· 환부를 보여 주세요.
患部を見せてください。

· 서 주세요.
立ってください。

· 앉아 주세요.
座ってください。

· 발을 놓아 주세요.
足を置いてください。

· 양말을 벗어 주세요.
靴下を脱いでください。

· 양말을 신어 주세요.
靴下を履いてください。

· 옷을 벗어 주세요.
服を脱いでください。

· 옷을 입어 주세요.
服を着てください。

· 누워 주세요.
仰向けに寝てください。

· 엎드려 주세요.
うつ伏せに寝てください。

· 옆으로 누워 주세요.
横向きに寝てください。

시진·촉진　視診・触診

· 눈을 감아 주세요.
目を閉じてください。

· 눈꺼풀 뒤쪽(결막)을 봅니다. 눈을 감지 말고 눈꺼풀에 힘을 주지 마세요.
瞼の裏（結膜）を見ます。　目を閉じず、瞼に力を入れないでください。

· 입을 벌려 주세요.
口を開けてください。

· 혀를 내밀어 주세요.
舌を出してください。

· 입을 다물어 주세요.
口を閉じてください。

· 만졌을 때 오른쪽과 왼쪽의 감각에 차이가 있습니까?
右と左で触られた感覚に差がありますか？

→ 네 /아니요
→　はい / いいえ

· (눌렀을 때/움직였을 때) 통증이나 위화감이 강합니까?
（押したとき　／動かしたとき）　痛みや違和感が強くなりますか？

→ 저린다/아프다/둔하다
→　しびれる / 痛い　/ 鈍い

현미경 검사 및 배양용 시료 채취　鏡検・培養の検体採取

- 병원균을 확인하기 위해 고름이나 피부의 일부를 채취합니다.
  病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。
- 잘리지 않는 칼/핀셋/가위를 사용합니다.
  切れない刃物／ピンセット／ハサミを使います。
- 테이프(Scotch tape)를 붙입니다.
  テープ (Scotch tape) を貼ります。
  - 병변부의 털을 뽑습니다.
    病変部の毛を引き抜きます。
- 브러시로 머리를 가볍게 문지릅니다.
  ブラシで頭を軽くこすります。
- 결과는 금방 알 수 있습니다.
  結果はすぐにわかります。
- 결과 보고는 약___일(___주일) 걸립니다.
  結果の報告に　約___日（___週間）　かかります。

더모스코피　ダーモスコピー

- 피부 표면을 자세히 보는 도구를 사용합니다.
  皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。
  - 표면에 젤을 바르고 병변부에 렌즈를 직접 댑니다.
    表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。
  - 렌즈에 얼굴을 가까이 대고 관찰합니다.
    レンズに顔を近づけて観察します。

더모그래피아　デルモグラフィア

- 피부를 가볍게 문지릅니다.
  皮膚を軽くこすります。

유리법　硝子法

- 투명한 판으로 병변부를 압박합니다.
  透明な板で病変部を圧迫します。

블랙라이트　ブラックライト

- 환부에 블랙라이트를 비춥니다.
  患部にブラックライトを当てます。
  - 주위를 조금 어둡게 해서 관찰합니다.
    周囲を少し暗くして観察します。

피부 생검　皮膚生検

- 병변의 일부를 채취해 조사합니다.
  病変の一部を切り取って調べます。
- 마취 주사(국소 마취)를 놓습니다.
  麻酔の注射（局所麻酔）をします。
- 지금까지 마취로 인한 문제를 경험한 적이 있습니까?　→ 네 /아니요
  今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか？　→ はい / いいえ
- 작은 상처가 남을 수 있습니다.
  小さな傷が残ることがあります。
- 결과 보고는 약___일(___주일) 걸립니다.
  結果の報告に　約___日（___週間）　かかります。
- ___일에 한 번, 흐르는 물로 상처를 씻고 약을 발라 보호해 주세요.
  ___日に１回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。
- 상처에 붙인 테이프를 떼지 말고___일 후에 진찰을 받아 주세요.
  傷に貼ったテープをはがさず　___日後に受診してください。
- 실을 뽑기 위해___일 후에 진찰을 받아 주세요.
  抜糸のために　___日後に受診してください。

패치 테스트　パッチテスト

- 알레르기의 원인을 조사하기 위한 검사입니다.
  アレルギーの原因を調べるための検査です。
- 원인 물질을 피부에 붙여 반응을 조사합니다.
  原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。
- 붙인 물질은 떼지 말고 2일 후에 진찰을 받아 주세요.
  貼ったものは剥がさず、２日後に受診してください。
- 그 다음 날과 붙인 후 1주일이 되는 날에도 진찰을 받아야 합니다.
  その次の日と、貼ってから１週間めにも受診が必要です。

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
테이프를 붙인다.		테이프를 뗀다. 판정1	판정2				판정3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
テープを貼る		テープを剥がす 判定１	判定２				判定３

- 테이프를 뗄 때까지 입욕이나 샤워로 적시지 마세요.
  テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。
- 모든 체크가 완료될 때까지 문지르거나 땀을 너무 많이 흘리지 마세요.
  全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。
- 참을 수 없을 정도로 가려울 때에는 조속히 상담해 주세요.
  我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。

Dermatología
皮膚科

- Déjame ver la parte afectada.
  患部を見せてください。
- Párese.
  立ってください。
- Siéntese.
  座ってください。
- Coloque su pie aquí.
  足を置いてください。
- Quítese los calcetines.
  靴下を脱いでください。
- Póngase los calcetines.
  靴下を履いてください。
- Quítese la ropa.
  服を脱いでください。
- Póngase la ropa.
  服を着てください。
- Túmbese boca arriba.
  仰向けに寝てください。
- Túmbese boca abajo.
  うつ伏せに寝てください。
- Túmbese de costado.
  横向きに寝てください。

Inspección visual y palpación　視診・触診

- Cierre los ojos.
  目を閉じてください。
- Observamos el dorso de párpados (conjuntiva). No cierre los ojos ni se ponga tensos los párpados.
  瞼の裏（結膜）を見ます。　目を閉じず、瞼に力を入れないでください。
- Abra la boca.
  口を開けてください。
- Saque la lengua.
  舌を出してください。
- Cierre la boca.
  口を閉じてください。
- ¿Hay diferencia de sensación en las partes derecha e izquierda?
  右と左で触られた感覚に差がありますか？

  -> Sí / No
  → はい / いいえ
- (Al presionar / al mover) ¿Le duele más o se siente más molestias?
  （押したとき／動かしたとき）痛みや違和感が強くなりますか？

  -> Entumecido. / Me duele. / Dolor sordo.
  → しびれる / 痛い / 鈍い

Microscopia y toma de muestra para cultivo　鏡検・培養の検体採取

・Tomar la muestra de pus o parte de la piel para determinar el patógeno.
病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。

・Usamos cuchillo desafilado / pinzas / tijeras.
切れない刃物／ピンセット／ハサミを使います。

・Pegamos una cinta o parche (cinta adhesiva Scotch).
テープ (Scotch tape) を貼ります。

・Extraemos el pelo de la parte afectada.
病変部の毛を引き抜きます。

・Con un cepillo frotamos ligeramente la cabeza.
ブラシで頭を軽くこすります。

・Pronto podrá saber el resultado de la prueba.
結果はすぐにわかります。

・Para el informe del resultado se tarda unos___días (___semanas).
結果の報告に　約___日　（___週間）かかります。

Dermatoscopia　ダーモスコピー

・Usamos una herramienta para ver minuciosamente la superficie de la piel.
皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。

・Untamos el gel en la superficie y colocamos la lente directamente.
表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。

・Observamos la piel aproximando la cara a la lente.
レンズに顔を近づけて観察します。

Dermografismo　デルモグラフィア

・Frotamos la piel ligeramente.
皮膚を軽くこすります。

Método de cristal　硝子法

・Apretamos la parte afectada con una placa transparente.
透明な板で病変部を圧迫します。

Luz negra　ブラックライト

・Con la luz negra enfoca la parte afectada.
患部にブラックライトを当てます。

・Observamos la piel en un ambiente un poco oscuro.
周囲を少し暗くして観察します。

Biopsia de piel　皮膚生検

・Cortamos una parte de la parte afectada y la analizamos.
病変の一部を切り取って調べます。

・Le aplicamos una inyección de anestésico (anestesia local).
麻酔の注射（局所麻酔）をします。

・Hasta ahora, ¿ha sufrido algún problema con anestesia? -> Sí / No
今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか？　→　はい / いいえ

・Es posible que quede una pequeña cicatriz.
小さな傷が残ることがあります。

・Para el informe del resultado se tarda unos___días (___semanas).
結果の報告に　約___日　（___週間）かかります。

・Una vez cada___días, lave la herida con agua corriente, aplique el medicamento y proteja la parte afectada.
___日に１回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。

・No quite la cinta pegada en la herida y vuelva a venir___días después.
傷に貼ったテープをはがさず　___日後に受診してください。

・Para retirar la sutura, vuelva a venir___días después.
抜糸のために　___日後に受診してください。

Prueba de parche　パッチテスト

・Es una prueba para determinar la causa de la alergia.
・アレルギーの原因を調べるための検査です。

・Pegamos la cinta con posibles agentes causales en la piel para observar la reacción.
・原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。

・No quite la cinta pegada y vuelva a visitar 2 días después.
・貼ったものは剥がさず、２日後に受診してください。

・Usted también debe venir al día siguiente de la próxima consulta y después de pasar 1 semana desde la pagada de la cinta.
・その次の日と、貼ってから１週間めにも受診が必要です。

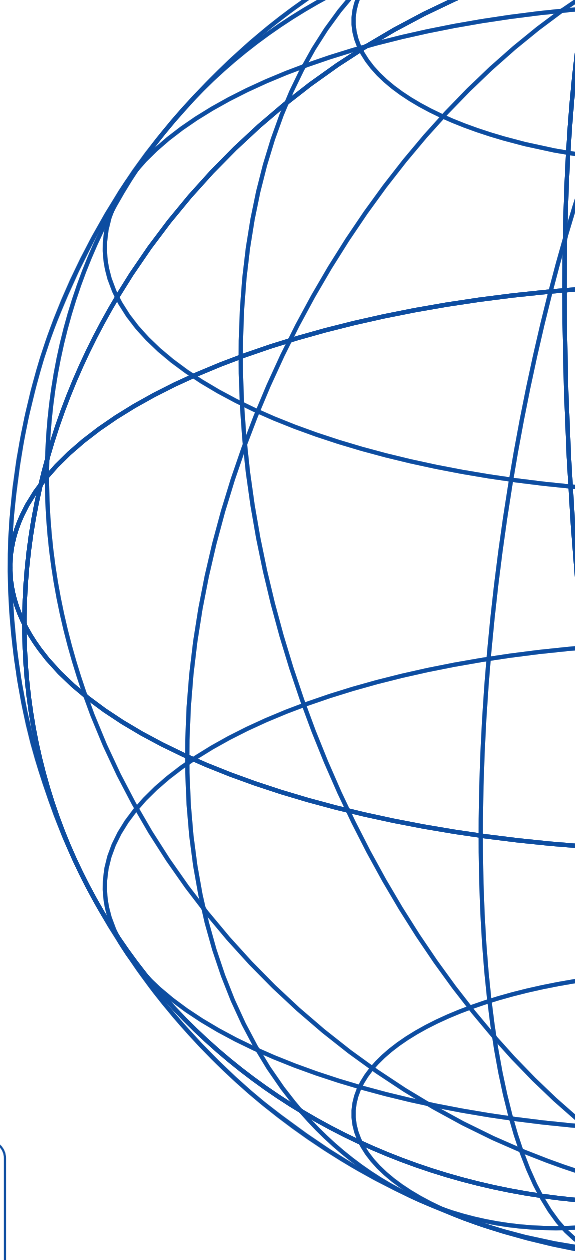
Día 0	1	2	3	4	5	6	7
Poner la cinta.		Quitar la cinta. Evaluación 1	Evaluación 2				Evaluación 3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
テープを貼る		テープを剥がす 判定１	判定２				判定３

・Mientras que lleva puesta la cinta adherida en la piel, no la moje durante el baño o la ducha.
テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。

・Hasta que termine todas las pruebas, no flote ni sude demasiado.
全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。

・Si tiene mucho picazón inaguantable, consulte lo antes posible.
我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。



千葉市医師会医業対策研究委員会

委員長	宮本隆行	（耳鼻科医会）
副委員長	百武衆一	（整形外科医会）
委員	前田樹里子	（皮膚科医会）
委員	若杉宏明	（小児科医会）
委員	舟波裕	（外科医会）
委員	織田泰寛	（精神科医会）
委員	渡邉悌	（眼科医会）
委員	宮本潤一	（内科医会）

千葉市医師会福祉部

担当理事	小出明範	
副担当理事	伊豫正人	（産婦人科医会）
担当副会長	今井俊哉	

平成29年5月発行